



PANORAMA SUIZO

Revista para los suizos en el extranjero
noviembre 2020

**El íbice, rey de los Alpes:
exterminado... y luego rescatado**

**La relación entre Suiza y la Unión Europea
continúa llena de interrogantes**

**La movilidad evoluciona en las ciudades suizas:
cada vez más hogares sin automóvil propio**



In 2021, the Swiss Abroad will elect their Council members.



Register now as a candidate with the Swiss society or umbrella organisation in your country of residence.

Further information can be found on pages 32 and 33 of this «Swiss Review» and on www.aso.ch.



SwissCommunity reinvents itself in 2021!

- new website
- new online community
- new online presence for «Swiss Review»
- new look
- all-in-one

Visit us from January 2021 on www.SwissCommunity.org and join our new community to forge strong and lasting links with other Swiss people from all over the world.

OSA/SwissCommunity partners:



Swiss Travel System.



Suiza y Europa

5 Buzón

8 Tema clave

La pareja “Suiza-UE” vive una complicada relación a distancia

10 Sociedad

Pandemia: ¿ya pasó lo peor?

El íbice, rey de los Alpes: ¿cuáles fueron los motivos de su exterminio?

Los suizos que viven en la ciudad renuncian cada vez más a poseer un automóvil propio

18 Reportaje

La muy relativa soledad en la que vive el único ermitaño oficial de Suiza

21 Serie literaria

22 Ciencia

Una orquesta bajo tierra: escuchando a los ruidosos gusanos del subsuelo suizo

25 Política

27 de septiembre 2020: los resultados de un gran domingo electoral

¿Debe prohibirse el burka en todo el país? Suiza votará en marzo

La muy controvertida importación de aceite de palma

31 Información de la OSE

36 news.admin.ch

38 Leído / Oído

39 Selección / Noticias



La democracia directa es parte de la idiosincrasia suiza: todos los ciudadanos y ciudadanas son invitados periódicamente a acudir a las urnas para decidir acerca de la política del país. Sin embargo, esta arraigada cultura de participación ciudadana estuvo bloqueada, congelada durante meses, debido a la pandemia. Hasta que resurgió en otoño: el 27 de septiembre fue un gran domingo político, un día en que se celebraron varios referendos importantes, con una enorme participación ciudadana. Ese día, los suizos rechazaron rotundamente la iniciativa de la UDC para limitar la inmigración, con lo que aclararon su postura frente a la Unión Europea (UE): los suizos desean continuar por la vía cooperativa y bilateral con la UE.

Un “Sí” a esa iniciativa habría conducido inevitablemente a la suspensión de las estrechas relaciones que hoy por hoy mantienen Suiza y la UE. Aunque Suiza no puede abandonar esta comunidad por no ser miembro de ella, la rescisión de los acuerdos bilaterales habría sido, para este país rodeado por la UE, un paso de dramáticas consecuencias.

Un “Sí” a esa iniciativa habría conducido inevitablemente a la suspensión de las estrechas relaciones que hoy por hoy mantienen Suiza y la UE. Aunque Suiza no puede abandonar esta comunidad por no ser miembro de ella, la rescisión de los acuerdos bilaterales habría sido, para este país rodeado por la UE, un paso de dramáticas consecuencias.

Por más clara que sea la decisión del pueblo, no por ello se trata de una declaración de amor incondicional a Bruselas. La relación de Suiza con la UE está llena de sentimientos encontrados. Por un lado, es evidente que esa estrecha vecindad conlleva vínculos económicos, culturales, e incluso personales. Sin embargo, la mayoría de los suizos no se entusiasman por la UE como institución, sino por una Europa sin fronteras y abierta al vasto mundo, gracias a la libre circulación de personas: es decir, por la libertad de movimiento que ahora nos parece aún más valiosa, desde que el confinamiento nos ha venido a mostrar cuán pequeña y estrecha es nuestra nación cuando sus fronteras se encuentran cerradas. En ese referendo prevaleció el pragmatismo del pueblo suizo: la “apertura europea” y la permeabilidad suponen necesariamente la regulación de nuestras relaciones con la UE.

De forma aún más contundente se manifestaron, en ese gran domingo electoral, los votantes de la “Quinta Suiza” –la mayoría de los cuales viven en la UE– a favor de la vía bilateral. ¿Significa esto que por lo pronto está archivado el caso de las relaciones entre Suiza y la UE? De ninguna manera. Porque hasta un concubinato requiere constantes ajustes, y más que nunca continuará el tira y afloja de la diplomacia en torno a los acuerdos contractuales concretos entre Suiza y la UE: una situación llena de suspenso, como lo veremos en el dossier “Tema clave” de la presente edición de *Panorama Suizo*.

MARC LETTAU, REDACTOR JEFE



 Swiss Authentic Shop
SWISS PRODUCTS AT HOME



**Trae un
padazito
de Suiza
a tu casa.**

Ahora con un
descuento de
CHF 10

swissauthenticshop.ch/revue6

Distribución directa hasta la puerta de tu casa. En el precio total está incluido el envío y el porte.



**TIME FOR
NEW PERSPECTIVES**

The perfect way to the Professional diploma in Tourism
inspiring. farsighted. practical.

"Study option with/without a year of internship"

"Study option with seasonal positions summer and winter"

Grisons College of Professional Education and Training in Tourism | CH-7503 Samedan | T +41 81 851 06 11 | contact@hftgr.ch



HÖHERE FACHSCHULE
FÜR TOURISMUS
GRAUBÜNDEN

Details and
registration:
www.hftgr.ch

**¿Una formación en Suiza?
Estaremos encantados de aconsejarle.**

info@educationsuisse.ch Tel. +41 31 356 61 04

www.educationsuisse.ch



International Health & Travel Insurance
and Superior Service for Swiss Expats,
Travelers and Mobile Employees.

+41 43 399 89 89
info@asn.ch
www.asn.ch



**¡Dé un
ejemplo para
toda una
generación!**



La guía de la Organización de los Suizos en el Extranjero le ofrece valiosos consejos sobre la planificación de la herencia.



Servicios consulares

dónde quiera, fácilmente accesible
en sus teléfonos celulares



Guichet en ligne DFAE
Online-Schalter EDA
Sportello online DFAE
Online desk FDFA

www.fdfa.admin.ch

San José (2020)



**"PANORAMA SUIZO": INSTALE LA
APLICACIÓN CON TRES CLICS...**

- ¡Instale la aplicación de "Panorama Suizo" gratis!
Es muy sencillo:
1. Abra en su teléfono móvil o tableta el App Store
 2. Busque la aplicación "Swiss Review"
 3. Seleccione descargar e instalar... ¡y listo!



SWISS
REVIEW

Suiza y su “colonialismo sin colonias”



Muchas empresas suizas que operan a nivel internacional contribuyen, hasta la fecha, a la explotación del hemisferio sur. Creer que Suiza ha llegado a ser uno de los países más ricos del mundo sólo gracias al rudo trabajo de sus ciudadanos es un absurdo. Además, el colonialismo nunca ha dejado de existir. Sólo hemos sustituido a los explotadores blancos por explotadores

nativos, más de nuestro gusto. A esos los mantenemos en sus puestos, con dinero y armas. ERICH GAMBA, BOAC, FILIPINAS

Es realmente increíble que todo un país llegue a desarrollar un sentimiento de culpabilidad por un par de suizos que se beneficiaron del colonialismo y de la esclavitud; y que esa culpa tenga que pagarla ahora gente que nada tuvo que ver con todo eso. Además, quienes reciban una indemnización tampoco tienen que ver con las verdaderas víctimas de aquel entonces. Esto de verdadera moral no tiene nada.

MARKUS ZEHNDER, LOS ÁNGELES, EE.UU.

La historia es el estudio del pasado. Lo que ocurrió entonces correspondía a las normas aceptadas en esa época, no necesariamente a las actuales. Es inaceptable pretender comparar las normas del pasado con las del presente. Sí, lo que ocurrió en el pasado no estuvo bien desde nuestra óptica; pero ésas eran las prácticas aceptables en ese momento. ¿Tenemos la culpa de lo que hicieron nuestros ancestros? La respuesta es no, como lo confirmaría cualquier tribunal del mundo. Mientras vivamos nuestras vidas de una manera que nos haga sentirnos orgullosos, sin dañar a los demás ni infringir las leyes actuales, estaremos viviendo correctamente. ¿Quién sabe cómo nos juzgará el futuro?

NORMAN GERSHON, EE.UU.

Deberíamos centrarnos más en el presente: ¿qué tanto se benefician actualmente los países occidentales, incluida Suiza, de la esclavitud? El pasado es el pasado. Deberíamos aprender de él y en base a ello ajustar nuestras acciones presentes. ¿Lo hacemos? ¿Podemos costearnos solos nuestro estilo de vida occidental o estamos viviendo a costillas de otros? Me atrevo a decir que todavía lo hacemos, que la esclavitud todavía existe. Quizá no de manera tan visible como en el pasado, pero con la misma brutalidad que antes. Vivimos en un mundo complicado: el afán de lucro y de poder es un obstáculo que no deja florecer a la humanidad.

ERIK WAELCHLI, SOUTH BEND, EE.UU.

¿Derribar estatuas porque el sistema de valores ha cambiado? Enriquecerse con el tráfico de esclavos es, sin duda alguna, reprochable desde el punto de vista actual. Pero quién sabe, quizás sea reprochable dentro de unos años que el sueldo de un direc-

tor ejecutivo sea cien o mil veces más elevado que el sueldo mínimo. En pocas palabras, quien sea considerado hoy como un héroe, podría ser mañana un explotador o un criminal. Ese cambio de valores podría afectarnos a todos, también a ti y a mí. Por eso me parece que sería más fructífero contextualizar las perspectivas de cada monumento. Para Monsieur De Pury podría colocarse una placa que mencionara, además de su generosidad, el origen de su fortuna. ANDRE BURKI, PERTH, AUSTRALIA

El 5G divide a Suiza



El ser humano no descansará hasta que lo haya destruido todo. Pero entonces ya será demasiado tarde. El cambio climático nos arrasa y trae consigo problemas que no se pueden resolver con el 5G. El verdadero progreso sólo es posible si el hombre mira más a su interior que al exterior. Pero, ¿quién quiere oír eso? Del silencio surgen nuevas ideas, no de la sed insaciable de información. IRMA FURRER, BAVIERA, ALEMANIA

Lamento que falte un aspecto importante en el artículo de *Panorama Suizo* sobre el 5G: ¿sí o no a Huawei? Me parece que este punto casi no es objeto de debate en Suiza, a diferencia de lo que ocurre en los países anglosajones. Tratándose de una compañía que procede de un país totalitario, las graves preocupaciones en materia de seguridad que plantea Huawei me parecen al menos parcialmente justificadas. PATRIK SCHMUKI, ALEMANIA

Desde mi punto de vista son dos los argumentos que deben plantearse. Primero: quienes más se beneficiarán del 5G serán las grandes corporaciones, que recopilarán aún más datos sobre los usuarios. Segundo: ¿deseamos confiar nuestros datos personales y todos nuestros intereses a un Estado totalitario, que incumple sus acuerdos? CORNELIA BAUMGARTNER, NUEVA ZELANDA

La Brévine, “pequeña Siberia”



Gracias por este lindo paseo por la Siberia suiza. Nací no muy lejos de este pueblo, en 1956, llevando y trayendo la leche de la granja a la lechería. El *bise*, las ventiscas me hacían perder el camino, pero luego volvía a encontrarlo gracias a los postes de electricidad; mientras tanto, ya tenía las orejas congeladas. No se me cayeron, pero sobre todo no había que tocarlas. Soporté el frío durante muchos años.

BERNARD COLOMB, PLAN TAWAN, TAILANDIA

Una promesa de lealtad llena de interrogantes

El pueblo suizo ratificó su deseo de seguir colaborando con la Unión Europea. Lo que es menos claro es cómo irá evolucionando la unión bilateral con la UE. Porque existen ciertas reservas frente a un nuevo acuerdo marco, que perturban esa bella armonía.

THEODORA PETER

El 27 de septiembre, el referendo más relevante de los últimos años en materia de política europea arrojó resultados contundentes: el 61,7% de los electores se opusieron a la iniciativa para limitar la inmigración, con la que la UDC pretendía suspender la libre circulación de personas con la Unión Europea (UE). Este “No” significó un decidido apoyo a la prosecución de las relaciones con la UE: la mayoría no quiso poner en riesgo la vía bilateral con el principal socio comercial de Suiza. Porque de haberse rescindido la libre circulación de personas con la UE, se habrían anulado también los demás acuerdos bilaterales, en virtud de la

sino Marco Chiesa, poco consuelo supuso que su cantón de origen fuera el único cantón limítrofe que votara a favor de la iniciativa. Todavía hace seis años, la mayoría de cantones y electores aprobaron la iniciativa de la UDC por una inmigración moderada, que exigía limitar la inmigración. Sin embargo, el Parlamento experimentó las más grandes dificultades para ponerla en práctica al pie de la letra, sin contravenir el acuerdo de libre circulación de personas. A pesar de la oposición de la UDC, sólo se introdujo una “preferencia nacional” para puestos vacantes: en los sectores que tenían un desempleo superior al promedio, se debía dar preferencia a los solicitantes nacionales frente a los extranjeros.

Un asunto crucial: la soberanía

A pesar de su revés electoral, la UDC se apresta para la próxima batalla contra la UE y sus “jueces foráneos”. En su punto de mira está ahora el acuerdo marco institucional, a través del cual Suiza y la UE pretenden sentar nuevas bases contractuales para sus relaciones bilaterales. Desde 2018 está en la mesa un borrador del mismo (ver *Panorama* 2/2019). La UDC no es el único partido que se opone al nuevo acuerdo marco. También en la mayoría de los demás partidos, tanto de derecha como de izquierda, el resultado de las negociaciones suscita escepticismo, e incluso rechazo.

De crucial importancia en este contexto son las tensiones entre la soberanía suiza y el papel del Tribunal

de Justicia de la Unión Europea (TJUE). El borrador del acuerdo prevé un tribunal arbitral independiente para zanjar las diferencias entre Berna y Bruselas. No obstante, si están en juego asuntos relacionados con el derecho de la UE—lo que probablemente sucederá en la mayoría de los casos—, el tribunal arbitral deberá supedi-



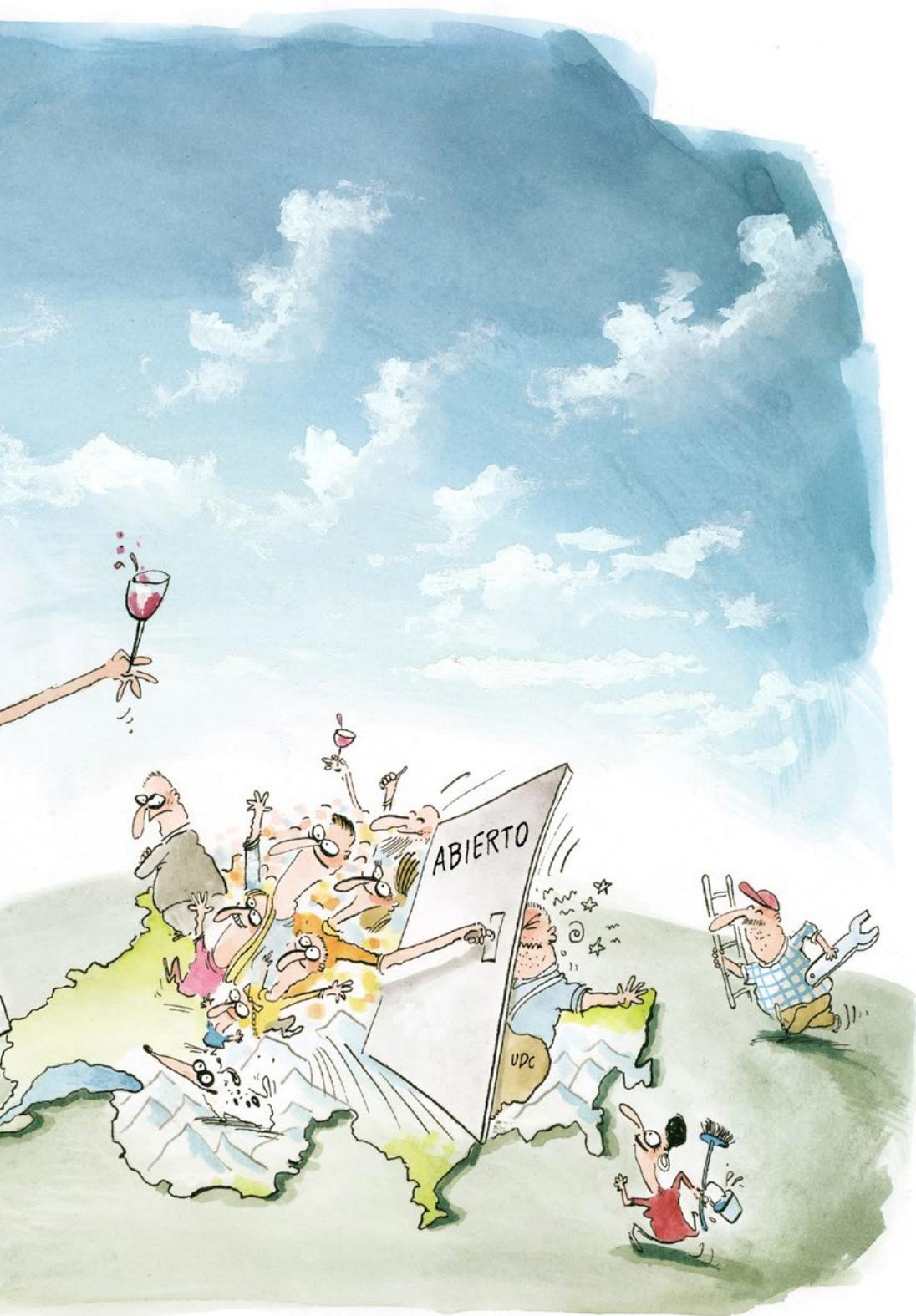
Tanto los opositores como los partidarios de la iniciativa recurrieron para su campaña a imágenes particularmente dramáticas. No menos dramáticos fueron los resultados de la votación para el nuevo Presidente de la UDC, Marco Chiesa.

Foto Keystone

llamada “cláusula guillotina”. Esta contundente decisión del pueblo significó una dura derrota para el mayor partido político suizo, justamente en torno a su tema predilecto.

Para el nuevo Presidente de la UDC, el Consejero Nacional por el Te-





tarse a las resoluciones del tribunal europeo.

Gerhard Pfister, Presidente del PDC, califica de “tóxico” el papel del TJUE en el acuerdo marco. Es impensable que un “tribunal europeo unilateral decida sobre las relaciones entre la UE y un país no miembro”, declaró Pfister en una entrevista. Lo que teme ante todo

Max Spring
dibuja para
“Panorama Suizo”.

este político de centro, es que el Tribunal Europeo pueda obligar a Suiza a adoptar la directiva de la UE sobre la libre circulación de trabajadores, lo que facilitaría el acceso de los ciudadanos de la UE a la asistencia social suiza. Sin embargo, esta directiva no se menciona explícitamente en el acuerdo marco. Por su parte, los sindicatos rechazan

el acuerdo, con el afán de proteger los salarios. Exigen que Suiza pueda protegerse de forma independiente contra el *dumping* salarial, como puede hacerlo en la actualidad mediante medidas complementarias. También la central sindical considera problemático el papel del tribunal europeo: sus decisiones de los últimos años han debilitado el derecho laboral, por ejemplo en el caso de los convenios colectivos y el derecho de huelga.

El Consejo Federal desea retomar las negociaciones

El acuerdo marco sólo cuenta con el apoyo de los Verdes Liberales, el PBD y el PLR (partido del Consejero Federal y Ministro de Asuntos Exteriores Ignazio Cassis). Pero incluso en las filas del PLR existen disensiones al respecto. Así, el ex Consejero Federal por el PLR, Johann Schneider-Ammann manifestó en el periódico *Neue Zürcher Zeitung* su temor a una pérdida de soberanía: en su opinión, el borrador del acuerdo marco viene a “romper en detrimento de Suiza” el equilibrio que se había alcanzado en los acuerdos bilaterales entre la soberanía nacional y el acceso al mercado interior de la UE; “subordinar *de facto*” el tribunal arbitral al tribunal europeo sería llegar demasiado lejos, criticó el ex Ministro de Economía.

El gobierno federal ya había aclarado anteriormente que continuaría negociando con la UE sobre los “asuntos pendientes”, entre otros la directiva relativa a los ciudadanos de la Unión y la protección salarial. A mediados de octubre, El Consejo Federal nombró a una nueva jefa de negociaciones: la Secretaria de Estado Livia Leu, anteriormente Embajadora en Pa-

Una nueva prestación social como medida complementaria

Desde ahora, los desempleados de edad avanzada que no logren encontrar un nuevo trabajo recibirán una pensión transitoria hasta llegar a la edad de la jubilación. Podrán solicitar esta nueva prestación aquellas personas mayores de 60 años que hayan perdido su empleo y que, a pesar de haber buscado uno nuevo, ya no tengan opción de percibir una prestación por desempleo. Así quedará cubierto el periodo previo a la percepción de la pensión ordinaria del Seguro de Vejez y Supervivencia. Esta nueva prestación pretende evitar que unos 3 400 afectados caigan en la pobreza asociada a la vejez. La Confederación invertirá con este fin unos 150 millones de francos anuales.



Al proponer el año pasado la creación de esta pensión transitoria, el Consejo Federal dio una señal previa de política interna a favor de la libre circulación de personas. En 2014, muchos mayores de 50 años votaron a favor de la iniciativa de la UDC contra la inmigración masiva, por temor a que los inmigrantes los dejaran al margen del mercado laboral. Con esta nueva prestación social, el Consejo Federal pretende aplacar su angustia existencial. En un primer momento propuso un sistema más generoso, del que se habrían beneficiado unas 4 600 personas. Sin embargo, el Parlamento volvió a acotar el perfil de los beneficiarios y, además, limitó la cuantía que tenían derecho a percibir. La UDC rechazó de plano la prestación transitoria. Los opositores argumentaron que esta nueva pensión podría alentar a las empresas a despedir a sus trabajadores de mayor edad, para que sean afiliados al régimen de seguridad social. Sin embargo, no se lograron suficientes firmas para convocar un referendo. (TP)



Las consecuencias del acuerdo marco sobre los salarios y la seguridad del empleo continúan siendo un tema controvertido. Foto Keystone

rís, es la quinta diplomática de alto rango que se encarga de esa compleja cuestión de las relaciones con la UE. El Consejo Federal espera que este nuevo nombramiento logre infundir un renovado dinamismo en la estancada situación. Al cierre de redacción aún no se sabía con qué margen de maniobra contaría la diplomática para su próximo viaje a Bruselas.

Crece la impaciencia en Bruselas

En Bruselas, la indecisión de Suiza resulta cada vez más incomprensible. Tras el rechazo popular a la iniciativa para limitar la inmigración, la UE dio por sentado que ya no existían obstáculos para la firma del acuerdo marco que, según Bruselas, ya estaba negociado. La Presidenta de la Comisión Europea, Ursula von der Leyen, manifestó el mismo domingo de la votación su buena disposición para realizar “aclaraciones”; pero esperaba que el Consejo Federal procediera “rápidamente” a ratificar el acuerdo. Quizá se hagan todavía concesiones detrás de bastidores para ayudar al Consejo

Federal a lograr que el acuerdo cuente con el aval de las mayorías. Porque después del Parlamento, será el pueblo el que tenga la última palabra al respecto.

Hasta que se firme un nuevo acuerdo marco seguirán vigentes los acuerdos bilaterales existentes; sin embargo, la UE podría negarse a renovarlos. Esto podría perjudicar, entre otros, al sector de la tecnología médica suiza, al poner en peligro su libre acceso al mercado interior de la UE. También podría verse afectada la participación de Suiza en el programa europeo de investigación “*Horizon Europe*”. Sin embargo, Suiza también tiene un as en la manga: a finales de 2019, el Parlamento bloqueó el pago de los mil millones de francos adicionales para la cohesión, destinados a ayudar a los países de la UE con deficiencias estructurales. En resumidas cuentas, hasta que se suscriba un nuevo acuerdo de cooperación entre Berna y Bruselas, aún resta superar muchas diferencias.

El artículo refleja la información disponible al cierre de edición (mediados de octubre).

La “Quinta Suiza” a favor de la movilidad internacional

Prácticamente el 80 por ciento de los suizos que viven en el extranjero votaron en contra de la iniciativa para limitar la inmigración. La rescisión de la libre circulación de personas, que exigía la UDC, habría supuesto un duro golpe para los 460 000 suizos residentes en países de la UE.

La proporción de votos en contra de la iniciativa emitidos por la “Quinta Suiza” (78 por ciento) fue, en promedio, un 16 por ciento superior a los resultados de toda Suiza (61,7 por ciento). Esto se desprende del análisis de los doce cantones que contabilizan por separado los votos procedentes del extranjero (véase el gráfico). Aunque no se dispone de datos para los demás, estos doce cantones pueden considerarse representativos, ya que concentran a más del 70 por ciento de los suizos en el extranjero inscritos en un registro electoral: 133 000, de un total de 181 000.

En los cantones rurales, la proporción de suizos en el extranjero que rechazaron la iniciativa tendiente a limitar la inmigración superó incluso en más del 30 por ciento el promedio nacional, como por ejemplo en Uri o en Appen-

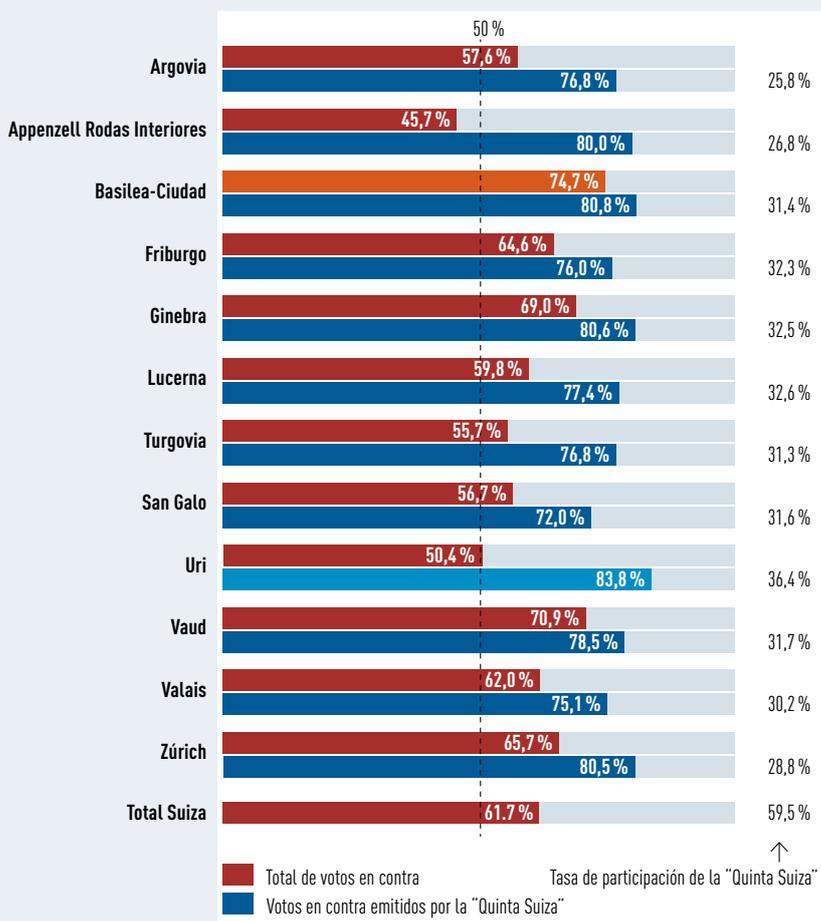
zell Rodas Interiores. Este último es uno de los cuatro cantones que respaldaron la iniciativa, además de Schwyz, Glaris y el Tesino.

Esta postura inequívoca de la “Quinta Suiza” no sorprende a Remo Gysin, Presidente de la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE), ya que “pone de relieve la importancia de la libertad de residencia y de la movilidad internacional”. Porque si los suizos tienen la oportunidad de trabajar y establecerse en todos los países de la UE, es precisamente gracias a la libre circulación de personas. Para Remo Gysin, todos los suizos deberían interesarse por esta movilidad transfronteriza, “independientemente de si viven actualmente en el país o en el extranjero”. Además de la seguridad social y económica, es fundamental la igualdad de trato con los ciudadanos de la UE, tanto en el plano laboral como en materia de impuestos y prestaciones sociales. Esto incluye también el derecho a seguir viviendo en un país de la UE una vez concluida la actividad profesional.

Muchos suizos en el extranjero no pudieron votar

Durante la jornada electoral del 27 de septiembre, la participación alcanzó no menos del 60 por ciento en Suiza, mientras que fue tan sólo del 30 por ciento, aproximadamente, entre los suizos en el extranjero. Después del domingo electoral empezaron a afluir a las oficinas de la OSE las quejas de numerosos votantes frustrados que habían recibido tarde su documentación para votar. Sobre todo en ultramar, muchos ciudadanos con derecho a voto vieron impedido el ejercicio de sus derechos políticos. Posteriormente, la OSE intervino en los 26 cantones, solicitándoles que aprovecharan por completo los plazos previos permitidos legalmente y que los documentos electorales fueran enviados a los votantes residentes en el extranjero cinco semanas antes de los comicios. Según datos de la OSE, en las elecciones del 27 de septiembre este plazo sólo se respetó en dos cantones.

De los 770 900 ciudadanos suizos domiciliados fuera del territorio nacional, unos 460 000 residen en países de la UE. Una cuarta parte de los residentes en el extranjero (199 800) vive en Francia. El segundo país en la lista es Alemania (92 200), seguido de Estados Unidos (81 100).



Sólo los cantones que figuran en el gráfico contabilizan por separado los votos de los suizos en el extranjero. Los valores resaltados corresponden a valores récords.

Con el invierno que se aproxima se disparan los contagios

Después del confinamiento de primavera, Suiza relajó significativamente las medidas para contener la propagación de la pandemia. A pesar de que se tomaron otras medidas complementarias de prevención, el número de contagios volvió a dispararse en otoño. Ahora ha llegado al país la segunda ola.

SUSANNE WENGER

Cuando a principios de octubre se disparó de pronto el número de contagios por coronavirus en Suiza, el veterano epidemiólogo basiliense Marcel Tanner habló claro: Suiza había sido menos restrictiva que sus vecinos en el combate a la pandemia; “por eso, declaró el científico, todos los ciudadanos debemos comprender que ahora somos corresponsables de la evolución de la situación”. La estrategia suiza no funciona sin disciplina en materia de distanciamiento e higiene, contrariamente a lo que se creyó durante un tiempo. Cuando las medidas se relajaron cautelosamente tras el confinamiento y no se constató un aumento de los contagios, el Consejo Federal anuló rápidamente otras restricciones: fue palpable el alivio colectivo.

“Podemos con el corona”, alardeaba en mayo el Ministro del Interior suizo Alain Berset. La Presidenta Federal Simonetta Sommaruga habló de la “nueva normalidad”. Esto significaba que si bien el virus seguía presente, con la adopción de medidas complementarias era posible restablecer las libertades habituales y revitalizar los sectores golpeados. Volvieron a abrir los restaurantes, clubes, tiendas, colegios y oficinas. De nueva cuenta estaba permitido viajar o manifestarse, aunque con un plan de protección, y en parte con un registro obligatorio. Así pintaba la “nueva normalidad”. También el Parlamento volvió a reunirse y, a mediados de junio, la Confederación devolvió el poder a los cantones, poniendo fin a la situación excepcional

que le confirió competencias especiales, en virtud de la Ley de epidemias.

Verano relajado

En vez de imponer medidas a nivel nacional, se consideró más conveniente reaccionar ante cualquier foco de contagio local. Suiza siguió una estrategia de contención y tests. Con el afán de romper rápidamente las cadenas infecciosas, los cantones apostaron por el seguimiento de los contactos. Todo individuo que hubiese estado cerca de una persona contagiada, era avisado y, de ser necesario, puesto en cuarentena. Fueron miles los afectados: desde tranochadores y miembros de asociaciones deportivas hasta asistentes a ceremonias religiosas, e incluso un Consejero Federal. Cuando, a partir de junio, volvieron a dispararse los contagios, la Confederación volvió a intervenir, por tiempo limitado: ordenó el uso obligatorio de mascarillas en el transporte público de todo el país y prescribió la cuarentena para quienes regresaban de zonas de riesgo.

Muchos suizos pasaron las vacaciones de verano en su país. El ambiente era más relajado que en primavera, aun cuando se tuvo que prescindir de los grandes festivales al aire libre y de los festejos nacionales del 1º de agosto. Las manifestaciones contra las restricciones que aún seguían vigentes por el coronavirus no atrajeron a las masas. Cuando la tasa de contagios volvió a aumentar entre julio y septiembre, esto no fue motivo de gran preocupación: las cifras eran inferiores a las de

marzo y abril, había menos hospitalizaciones y muchas menos muertes. Sin embargo, varios científicos dieron la voz de alerta, entre ellos la viróloga ginebrina Isabella Eckerle: Suiza debía actuar para evitar peores consecuencias. Y aunque ciertos cantones endurecieron sus medidas, la Confederación continuó relajándolas, por ejemplo autorizando la celebración de eventos masivos.

Preocupación en otoño

A partir de octubre volvieron a celebrarse partidos de fútbol y de hockey sobre hielo ante más de un millar de espectadores y se pudo asistir otra vez a conciertos, aunque bajo estrictas medidas de protección y previa autorización cantonal. A finales de febrero, Suiza había sido el primer país europeo en prohibir los eventos masivos; ahora se apresuraba a relajar las medidas. “Debemos aprender a vivir con el virus”, declaró Alain Berset. Las asociaciones deportivas y las instituciones culturales se alegraron de este paso, aunque la mayoría de cantones habría preferido esperar hasta fin de año: delicados malabarismos.

En los primeros días de octubre se dispararon los contagios. Mientras que a principios de junio daban positivo menos de veinte personas al día, a finales de octubre eran más de 7 000, un nuevo récord desde el inicio de la pandemia. La tasa de casos positivos en los tests superó el valor umbral por encima del cual la OMS considera que un país ya no tiene controlada una

pandemia. Se había acabado la despreocupación, al tiempo que volvía a aumentar el número de hospitalizaciones y fallecimientos. El Grupo de Trabajo Nacional sobre la COVID declaró que reducir el número de contagios era “prioridad absoluta”. De no poder rastrear ya los contactos, la situación se saldría de control.

la de otros países”, admitió el Ministro del Interior. La opinión pública empezó a buscar culpables. Tanto dentro como fuera del Parlamento se levantaron voces, afirmando que el sistema federal suizo no funcionaba en caso de pandemia y exigiendo que la Confederación volviera a asumir el liderazgo y actuara con firmeza. Porque se mane-

gunda palabra. Asimismo, las declaraciones a veces contradictorias de los científicos, fruto de la libertad de expresión y de investigación, contribuyeron a cierta falta de claridad entre la población. La Confederación y los cantones exhortaron a los ciudadanos a respetar rigurosamente las normas de protección para evitar un segundo



Faltan datos

Si bien se esperaba que los contagios se incrementaran durante la temporada fría, debido a que las personas pasan más tiempo en interiores, no se pensaba que esto ocurriera tan pronto y con tanta intensidad. ¿Cómo había podido ocurrir esto en un país como Suiza, que en un principio había tenido un manejo ejemplar de la crisis? “Nuestra situación actual es peor que

habían normas muy diferentes según los cantones, por ejemplo respecto al uso de mascarillas. También dejaba que desear la transmisión a la Confederación de los datos sobre el seguimiento de contactos. De ahí que los científicos carecieran de los datos necesarios para saber dónde ocurrían los contagios.

A esto se sumó la despreocupación de una parte de la población, que en la expresión “nueva normalidad” pronunciada por Simonetta Sommaruga sólo parecía darle importancia a la se-

confinamiento. “Se acerca la hora H”, advirtió la Presidenta Federal. Suiza volvió a sumirse en la incertidumbre mucho antes de que cayera la primera nieve. ¿Deberán las fiestas navideñas celebrarse en el bosque y en un estricto marco familiar, como recientemente lo propuso, a modo de prevención, el epidemiólogo Marcel Tanner? Este artículo refleja la situación al cierre de edición (mediados de octubre). Está disponible en tres lenguas la evaluación actualizada de la situación de la COVID por el Grupo de Trabajo Nacional, en www.ncs-tf.ch

Desde septiembre, el Consejo Nacional ha vuelto a reunirse en el Palacio Federal. Sin embargo, el venerable recinto ha sido acondicionado con 200 cabinas de plexiglas. Foto Keystone



El “rey de los Alpes” está de vuelta... ¡gracias a los cazadores furtivos!

El íbice es una criatura fascinante. Pero este “rey de la montaña” se encontraba al borde de la extinción. Fueron cazadores furtivos los que volvieron a introducir clandestinamente jóvenes íbices en los Alpes suizos, antes siquiera de que este animal volviera a ser huésped oficial de nuestro país, hace cien años. La reintroducción de especies desplazadas suele ser un proceso complejo, no exento de conflictos.

◀ Una impresionante caravana en Val dal Spöl (GR), cargando pesadas cajas hasta el Parque Nacional Suizo, en el marco del programa de reintroducción del íbice en los Alpes suizos (1920).

Foto PNS / foto de archivo 1923



MIREILLE GUGGENBÜHLER

La cima del Stockhorn, en el Oberland bernés, se levanta a 2190 metros sobre el nivel del mar. Esta montaña, la más elevada de los Prealpes, atrae no sólo a excursionistas, escaladores y parapentistas, sino también, durante el invierno, a quienes gustan de las raquetas de nieve. Además, dentro de poco podría hacerse realidad el sueño de Alfred Schwarz, antiguo gerente del teleférico del Stockhorn: que aquí también puedan avistarse íbices. Y es que la asociación “Amigos del Stockhorn” y la de guardabosques del cantón de Berna tienen previsto reintroducir este imponente animal. “Queremos que el íbice regrese a su antiguo territorio”, dice Alfred Schwarz.

Es verdad que hasta hace unos doscientos años vivían íbices en el Stockhorn. Desde la Edad Media, este elegante y fuerte escalador era símbolo de una robusta salud. Por eso era admirado... y también codiciado: a prácticamente cada parte de su cuerpo se le atribuían poderes curativos, por lo que este animal servía para elaborar numerosas medicinas. Y debido a que su carne también era muy apreciada, su caza era especialmente lucrativa.

La caza intensiva, la tala acelerada de los bosques aunada a la expansión de los pastizales para ganado a cada vez mayor altura, significaron un reto insuperable para el “rey de los Alpes” que, al igual que otras muchas especies, terminó desapareciendo de los Alpes suizos: en 1804 se cazó en el Valais el último íbice. Algunos especímenes sobrevivieron al otro lado de la frontera, en el norte de Italia. Estos animales estuvieron desde ese mo-

mento bajo la protección del entonces rey de Italia, Víctor Manuel II, quien creó un cuerpo especial de guardabosques para asegurar su resguardo.

En Suiza, en cambio, a quien más le preocupaba el destino del íbice era a la ciudadanía. Porque si bien la ley de caza de 1875 había sentado las bases para su reintroducción, los políticos casi no tomaron medidas concretas para darle cumplimiento. Al fin y al cabo fueron particulares los que tomaron cartas en el asunto, primero en el cantón de San Galo, y poco después en los Grisones.

Paradójicamente, fueron cazadores furtivos los que desempeñaron un papel clave en este asunto. Ellos, que habían diezmando la población de íbices a pesar de la prohibición de cazarlos, llevaron ilegalmente los primeros cabritos de Italia a Suiza por encargo de un hotelero. “Por un animal se pagaban hasta 1000 francos, que equivaldrían actualmente al valor de un automóvil de categoría media”, comenta Hans Lozza, portavoz del Parque Nacional Suizo, en el cantón de los Grisones.

El íbice en las montañas y en el escudo

Pero ¿cuál fue la motivación para reintroducir este animal que había

Una hembra con su cabrito, en el Parque Nacional Suizo: para huir del calor, los íbices deben subir a alturas cada vez mayores. Foto Hans Lozza

sido exterminado? Los motivos fueron esencialmente de tipo emocional, asegura Hans Lozza. “Se trataba de reparar el exterminio”. También influyó el turismo, “especialmente en el cantón de los Grisones, en cuyo escudo figura el íbice”. La protección del entorno jugó un papel secundario, ya que “los conocimientos ecológicos eran entonces bastante limitados”.

En la actualidad, el Parque Nacional Suizo alberga casi 300 íbices. Pero incluso fuera de esta área protegida, la población de íbices ha ido en constante aumento desde su reintroducción oficial, en 1920. El año pasado se contabilizaron en toda Suiza casi 18 500 animales, que forman distintas colonias en los cantones montañosos.

Polémica en torno a su expansión

El íbice es uno de los numerosos animales que fueron exterminados en Suiza y que han retornado durante los últimos decenios, ya sea por cuenta propia o con la ayuda del hombre. Los más conocidos y controvertidos son el lobo y el escurridizo oso. Estos han regresado “por su propio pie”. En cambio, el castor, el lince y el íbice han sido reintroducidos por el hombre. Mientras que el íbice al principio regresó a Suiza de forma ile-



gal, el retorno del castor y del lince ocurrió bajo la supervisión de especialistas y con el respaldo de los medios políticos. En la actualidad existe una base legal para el reasentamiento y la propagación de especies previamente exterminadas.

A pesar de la normativa existente, prácticamente todo reasentamiento plantea debates de principios. La pregunta es siempre: ¿cuántos de estos animales puede soportar el país sin que surjan problemas graves, como los que se presentan cuando asolan las cosechas o devoran animales de granja? La ley define cuándo y qué animales pueden ser sacrificados. No obstante, el tema suele encender las pasiones: algunos se encolerizan cuando estos animales causan destrozos, y otros cuando se abaten por este motivo. El ejemplo más reciente de estas recurrentes y acaloradas discusiones es la reforma de la ley de caza, rechazada por voto popular el 27 de septiembre de 2020. Antes de la votación, el punto más debatido era si el lobo merecía ser protegido.

En el proyecto de reasentamiento del Stockhorn se ha optado desde un principio por debatir los detalles de tan sensible tema con los propietarios

de pastos alpinos y campesinos: “Nos dicen que temen que los íbices compitan con sus rebaños por el pasto y quizá les transmitan enfermedades”, comenta Alfred Schwarz.

Habrá que enfrentar grandes desafíos

Actualmente, la solicitud para el proyecto del Stockhorn está siendo estudiada por el Inspector Federal de Caza Reinhard Schnidrig, máximo responsable de la fauna salvaje en Suiza. Para él, la reintroducción del íbice en Suiza ha sido básicamente “un éxito”. Pero los próximos cien años no dejarán de plantear grandes desafíos. “Antiguamente, el problema era la caza no regulada, mientras que hoy lo es la explotación intensiva de las montañas”, comenta Schnidrig. El auge de las actividades al aire libre supone un acoso constante a los íbices y otros animales salvajes por parte de los deportistas de montaña. Si bien el interés por la naturaleza debe aplaudirse, no debe producirse a costa de los animales salvajes: “Por eso, para cada reasentamiento se necesita también diseñar un enfoque de gestión de usos”. Tam-

Un imponente macho en las montañas del Valais: imágenes como éstas son muy del gusto de los operadores turísticos, quienes desean ahora reasentar íbices en el Stockhorn.

Foto: Willi Zengaffinen

bién el cambio climático afecta a los animales: el íbice no tolera las altas temperaturas y por ello escala a alturas cada vez mayores. Actualmente en el parque nacional las hembras viven con sus cabritos, en promedio, 120 metros más arriba que hace 25 años. Se están acercando cada vez más a los territorios de verano de los machos. “Esto podría causar a largo plazo una mayor competencia por el alimento dentro de la especie”, advierte Lozza.

Pero los íbices no sólo se ven afectados por factores externos, sino también por su falta de diversidad genética. Las poblaciones actuales son descendientes de aquellos pocos animales introducidos desde Italia: se trata de un patrimonio genético muy limitado en la actualidad. A esta limitación genética se debe probablemente que algunas poblaciones se reproduzcan con menor intensidad. A esto se suman los problemas que genera la endogamia, como la propensión a ciertas enfermedades. Por eso, opina Reinhard Schnidrig, sería conveniente que las nuevas poblaciones se formaran tanto a partir de animales nacionales, como extranjeros.

Aún está por verse si el Stockhorn albergará algún día íbices extranjeros. De momento los responsables del proyecto esperan que éste reciba luz verde por parte de las autoridades. Su objetivo es introducir los primeros animales ya en la primavera de 2021.

Renunciar al vehículo particular es cada vez más habitual

En las grandes ciudades suizas, el automóvil privado está retrocediendo ante la competencia de otros medios de transporte. Quien lleva la delantera en este aspecto es la ciudad de Berna, que autoriza incluso la construcción de inmuebles sin estacionamientos. Y aunque Ginebra todavía no ha llegado tan lejos, las mentalidades están cambiando.

STÉPHANE HERZOG

Año tras año son más los suizos que renuncian a poseer un automóvil propio. En Berna, ciudad emblemática del transporte público, hay barrios donde la mayoría de hogares no dispone de un auto particular. Tal es el caso, por ejemplo, del distrito de Mattenhof-Weissenbühl, donde este porcentaje asciende a casi el 70%. En 2015, el promedio en Berna se situaba en un 56,8%; “pero en la actualidad esta cifra supera probablemente ya el 57%”, se alegra la Concejala Ursula Wyss, responsable de la Dirección de Obras Públicas, Transportes y Áreas Verdes de la Ciudad de Berna.

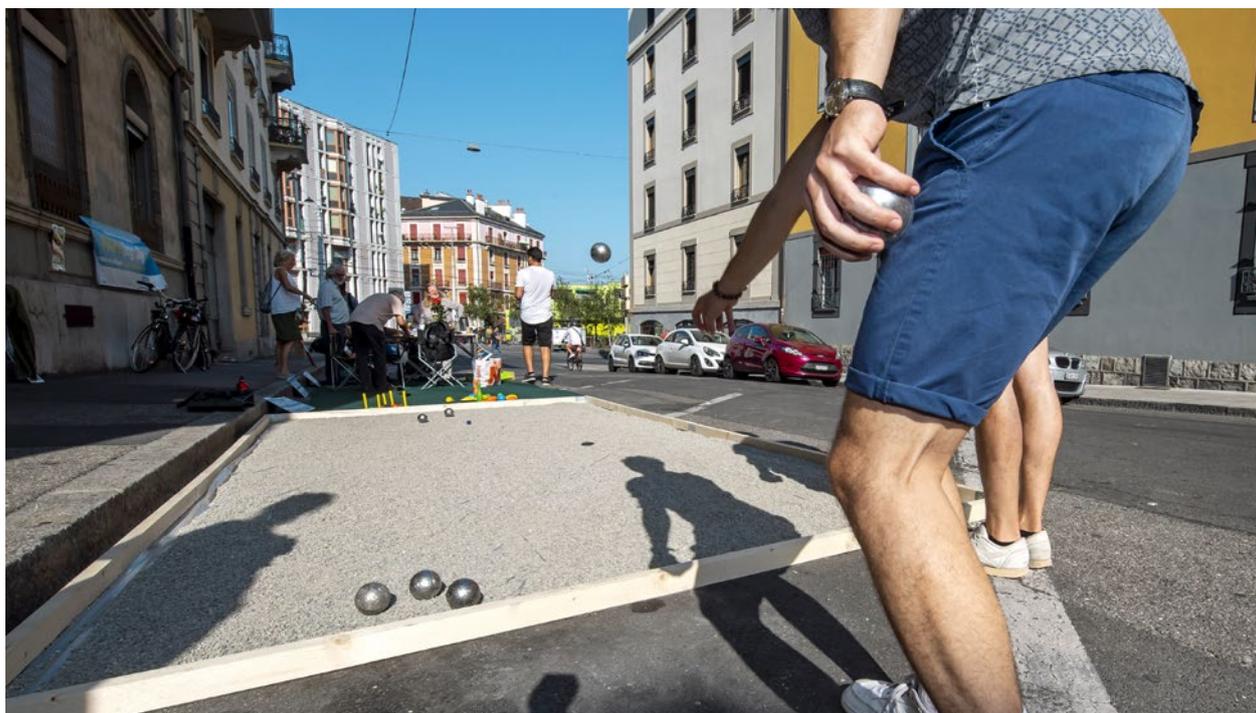
Este cambio está ocurriendo también en Basilea (52,1%) y Zúrich (52,8%). Ginebra, que experimenta graves problemas de congestión vial, ocupa el último puesto de la clasificación entre las grandes urbes, con un 41%. En realidad, la ciudad histórica del Salón del Automóvil “sigue la misma tendencia, pero con un retraso de veinte años”, comenta Vincent Kaufmann, Profesor de Sociología Urbana en la EPFL (Escuela Politécnica Federal de Lausana). Efectivamente, la ciudad de Ginebra ha registrado, en un decenio, un aumento superior a los diez puntos porcentuales. Lausana, que al igual que Ginebra había dado un giro total hacia el automóvil en los años sesenta, sigue la misma curva. El automóvil, icono absoluto durante los años de la pos-

guerra, está retrocediendo en toda Europa. “Hace 15 años, los jóvenes asociaban el auto con la libertad. Manejar significaba emanciparse. Hoy por hoy, sus caminos a la libertad son Internet y las redes sociales, que para ellos constituyen un mundo tangible”, resume Vincent Kaufmann, quien dirige el Foro “Vies Mobiles” [“Vidas Móviles”], una fundación que cuenta con el apoyo de la Sociedad Nacional de Ferrocarriles Franceses (SNCF). El equilibrio está inclinándose a favor de una movilidad distinta, considera Sébastien Munafò, Director de la Oficina de Estudios Ginebrinos sobre Movilidad 6t.

Por un lado se han incrementado los costes ligados al coche, así como el precio de éste. Por otro, las alternativas al auto han evolucionado: ahora, el ciudadano tiene acceso al servicio de vehículos de uso temporal (véase página 17) o a vehículos de transporte con conductor (VTC). El usuario opta cada vez más por el transporte público o la bicicleta eléctrica, pero también por el vehículo motorizado de dos ruedas, cuyo auge se registra precisamente en Ginebra. “Por todos estos motivos, quienes viven en la ciudad, pero también muchos trabajadores pendulares, prefieren esta movilidad práctica y económica a un automóvil particular que conlleva elevados costes”, comenta Sébastien Munafò.

Protesta al estilo ginebrino: un grupo de vecinos vertió arena en una calle de su barrio para jugar a petanca, como alternativa a la invasión vehicular. Ginebra es la ciudad suiza con mayor densidad de automóviles.

Foto Keystone



La Concejala Ursula Wyss inaugura un sitio de alquiler de bicicletas. En Berna, más de la mitad de los hogares ha renunciado ya a poseer un automóvil propio.

Foto Keystone



Esta tendencia es menos frecuente en las ciudades que no rebasan los 100 000 habitantes, lo que “produce una división entre la ciudad y el campo, donde es usual que un solo hogar posea varios vehículos”, recalca Vincent Kaufmann.

Los berneses confían en su transporte público

Por tanto, para los colectivos que desean descongestionar el espacio público, los incentivos tienen que estar a la altura. Es lo que está sucediendo en Berna. “En la ciudad, los estudiantes y las personas mayores no poseen un automóvil propio; para los demás, especialmente las familias, la opción de renunciar al coche es una cuestión de confianza. “En Berna, la gente sabe que podrá encontrar un vehículo Mobility cerca de su casa”, concluye Ursula Wyss. Además, los berneses disponen de una red de transporte público de alta calidad. “Es la única aglomeración suiza cuyos habitantes atribuyen al transporte público la calificación más elevada de todo lo que más aprecian de su ciudad”, se alegra la Concejala socialista, basándose en un sondeo reciente.

Una vez obtenida esta calificación, las autoridades pueden intervenir en uno de los factores clave para lograr una movilidad “suave”: reducir el espacio destinado al estacionamiento de coches. Así, la ciudad de Berna planea suprimir en los próximos años la mitad de sus 12 000 plazas públicas de estacionamiento. Ursula Wyss señala que los espacios que se pretenden suprimir se encuentran esencialmente en las aceras, donde estorban a las personas con discapacidad. También se eliminarán las plazas situadas a lo largo de los carriles de tranvía, porque se consideran peligrosas. Estas iniciativas suscitan la oposición de la UDC (Unión Democrática del Centro), “pero hasta el día de

hoy siempre hemos ganado los pleitos en los tribunales”, asegura la Concejala de Berna.

Otro problema relacionado con el automóvil es el número de estacionamientos privados, de superficie o subterráneos. Berna ya autoriza la construcción de viviendas en alquiler sin estacionamientos. En Ginebra se da “una tensión política muy fuerte cuando un proyecto reduce el espacio de los vehículos en la ciudad o trata de ampliarlo”, explica Karen Troll, portavoz del Departamento de Infraestructuras. “Es un conflicto de intereses”, sostiene Damien Bonfanti, alcalde ecologista del municipio de Lancy (Ginebra). “Los automovilistas quieren conservar las conquistas del pasado, mientras que otros ciudadanos se sienten frustrados.” El mandatario apoya la construcción de inmuebles sin plazas de estacionamiento cuando su número en los alrededores es suficiente y las viviendas están bien comunicadas con los medios de transporte público. Damien Bonfanti subraya también los costes generados por los estacionamientos subterráneos. Estas construcciones valen alrededor de 50 000 francos por unidad y necesitan excavaciones profundas.

Otro defecto de este urbanismo subterráneo es que impide plantar árboles. Ello no obstante, los planos de los barrios urbanos siguen exigiendo una tasa de motorización elevada. Tal es el caso, por ejemplo, en Allières, un barrio vecino a la nueva estación de Eaux-Vives: 400 viviendas acogerán 409 espacios de estacionamiento. “Hay que anticipar los cambios urbanos. De hecho, los mismos promotores solicitan la autorización de construir menos plazas subterráneas, que luego se quedan vacías”, destaca Caroline Marti, Vicepresidenta de la sección ginebrina de la Asociación Transporte y Medio Ambiente. Ella promueve una iniciativa destinada a construir un barrio piloto sin automóviles. Su propuesta cuenta incluso con el apoyo de representantes políticos del PLR (Partido Liberal Radical), prueba eloquente de que los tiempos están cambiando.

Un gran cambio en Ginebra

Frente a las demandas a favor de una ciudad menos motorizada, la sección ginebrina del Touring Club Suizo (TCS) ha echado mano de todos los recursos disponibles. Mediante referendo combatió una enmienda legislativa destinada a flexibilizar un sistema que obliga al cantón a aportar una compensación por cada plaza de estacionamiento suprimida. El pasado 27 de septiembre, los ginebrinos dieron su apoyo a este cambio. Permitirá la supresión de 4 000 plazas de estacionamiento a favor de carriles para bicicletas, en particular. Pero no por ello Suiza se transformará en un país sin autos, y renunciar a poseer un vehículo particular no significa que se deje de manejar. En Suiza, el tráfico automóvil todavía representa el 50% de los desplazamientos y el 65% de las distancias recorridas, y eso con modelos cada vez más pesados y voluminosos...

Coches en la calle, coches encima de la calle: en Ginebra, el auto sigue dominando el panorama urbano, a diferencia de otras ciudades suizas.

Foto Keystone



El largo camino al éxito

En las ciudades suizas, cada vez más hogares desisten de un automóvil propio. Entre las razones, el proveedor de vehículos de uso temporal Mobility, que apuesta ahora por los coches eléctricos.

JÜRIG STEINER

En las ciudades suizas, los clientes de la cooperativa de vehículos de uso temporal Mobility sólo tienen que tocar un par de veces la pantalla para obtener el automóvil que necesitan. La app Mobility les indica el vehículo libre más próximo, y en cuestión de segundos les es posible reservarlo, abrirlo con su tarjeta de cliente, salir conduciendo y devolverlo en el mismo sitio al término del plazo reservado. La suma facturada depende del kilometraje y el tiempo de uso.

Este esquema comercial ha convertido a Mobility en líder del mercado de vehículos de uso temporal en Suiza. A lo largo de los años, el número de clientes y la flota de vehículos han ido en constante aumento. “No creemos que haya límites para el crecimiento de Mobility”, afirma Patrick Eigenmann, portavoz de esta empresa. La idea del vehículo de uso temporal parece algo natural en la era de los teléfonos inteligentes. Pero tardó décadas en afianzarse.

Todo empezó en el siglo XX, cuando nadie hablaba todavía de Internet ni de teléfonos inteligentes, pero sí de ecología: en 1987, Conrad Wagner, político de Nidwalden que posteriormente se afiliaría a los Verdes y se volvería asesor de movilidad, fundó con algunos compañeros la “Auto Teilet Genossenschaft” (ATG) en Stans. La flotilla original constaba de un Opel Kadett rojo (con catalizador) y una motoci-

Esta imagen se ha vuelto familiar en las ciudades suizas: los coches rojos de la cooperativa “Mobility”, de vehículos de uso temporal. Foto ZVG



cleta de 125 cc, de la marca Honda. Nadie tomó en serio a estos pioneros suizos de los vehículos de uso temporal y les costó encontrar una aseguradora dispuesta a emitir una póliza para varios tenedores de un mismo vehículo, como lo reveló Wagner en una reciente entrevista radiofónica.

Pero ATG prosperó. En 1997 se fusionó con su competidor zuriqués ShareCom para formar Mobility y, con sus 760 vehículos y 17 000 miembros, la nueva cooperativa se lanzó a la conquista del mercado nacional. En la actualidad, Mobility cuenta con más de 3 000 vehículos, casi todos de color rojo encendido, repartidos en más de 1 500 sitios, para atender a sus más de 220 000 clientes.

Para comprender el éxito de Mobility deben tomarse en cuenta los elementos clave del desarrollo en Suiza: el crecimiento de las aglomeraciones urbanas en la meseta central y el auge del transporte público, fomentado por el Estado. “El 70 por ciento de nuestros sitios están implantados en ciudades o aglomeraciones urbanas, y la mitad de nuestros clientes viven en una de las ocho principales urbes”, señala el portavoz de Mobility, Patrick Eigenmann. El concepto de vehículo de uso temporal funciona especialmente bien en combinación con el transporte público, que presenta una alta frecuencia en las ciudades suizas para descongestionar la red de carreteras (véase el artículo sobre la situación vial en Berna y Ginebra, página 15).

En su camino al éxito económico, la cooperativa se fue alejando de su imagen “verde-alternativa” original, en ocasiones de forma drástica. Así, introdujo en 2019 una clase “Prémium”, con berlinas todoterreno de alto consumo, que generó críticas incluso entre sus propios clientes. Ante la baja demanda de tales vehículos, Mobility canceló rápidamente el experimento. Hoy por hoy, Mobility apuesta por conceptos verdes: de aquí a 2030 prevé renovar por completo su flotilla, sustituyendo sus actuales vehículos a gasolina y diésel por coches eléctricos.

Hace unos meses, la cooperativa encargó el cálculo de su propio impacto de sustentabilidad. De acuerdo con el estudio realizado, de no existir Mobility circularían unos 35 500 automóviles suplementarios por las calles y carreteras suizas. Por más impresionante que esto pueda parecer, tal cifra no deja de ser muy modesta en comparación con los 4,6 millones de automóviles particulares que circulan en Suiza.

Serenidad en la ermita: una vana ilusión

En el cañón de Santa Verena, cerca de Soleura, vive el único ermitaño oficial de Suiza. Pero preservar este lugar de devoción no es fácil. Este sitio histórico se ha convertido en una muy concurrida atracción turística. ¿Cómo se puede estar solo en medio de la multitud?

SUSANNE WENGER

Para llegar a la ermita de Santa Verena no hay manera de perderse: el camino está perfectamente señalizado. Esto puede parecer paradójico, ya que la palabra “ermita” suele evocar un sitio oculto, remoto y de difícil acceso. Sin embargo, el cañón de Santa Verena es toda una atracción turística, ubicada a corta distancia de la ciudad de Soleura, en la muy poblada meseta central suiza. La oficina de turismo promociona la ermita como “un espacio cargado de energía mística”: una fórmula que suena atractiva, incluso para quien no tiene mucha devoción. Después de una buena media hora de caminata se llega a la entrada sur del cañón. Unas placas indican que estamos ante un patrimonio nacional protegido, dentro de una reserva natural. Está prohibido el tránsito vehicular y los perros deben ir atados con correa.

Se camina junto a un pequeño arroyo que serpentea entre empinadas paredes calcáreas. Un coro de pájaros, un dosel alto de hojas verdes. Resulta fácil comprender al barón de

Breteuil, que creó el sendero en 1791 como parte de un romántico jardín paisajístico. Este francés había huido a Soleura, fatigado de las convulsiones revolucionarias de su país.

Esta mañana hay pocas personas en el cañón que lleva a la ermita. Junto al puente de piedra, dos perros retozan sin correa. “Son muy educados”, asegura el dueño en su ropa deportiva de color neón. Un matrimonio nos confía que viene aquí desde hace años para cargarse de energía: “Es una lástima que no vendan postales”.

Experto en distanciamiento social

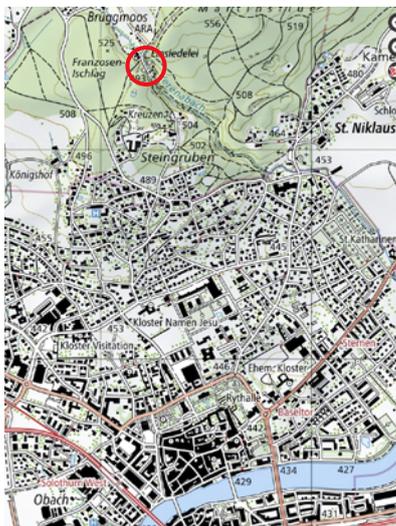
Una última curva y de pronto aparece un claro donde se yerguen dos diminutas capillas antiguas y, junto a ellas, la ermita que parece acurrucarse bajo la majestuosa pared de roca. Estamos aquí en un mundo en miniatura, en un sitio sagrado. En la casita rodeada de flores vive Michael Daum. Hace cuatro años, el municipio de Soleura, propietario del predio, eligió a este alemán como nuevo ermitaño, dando continuidad a una tradición multiseccular. Desde el siglo XV viven ermitaños en este cañón. Se dice que Santa Verena curaba allí a poseídos y ciegos. El ermitaño actual cuida de los edificios sagrados y mantiene limpio el sitio. A cambio recibe un modesto sueldo del municipio. Cuando se mudó, Daum afirmó sentirse llamado por Dios.

Nos hubiera gustado saber cómo se siente el único ermitaño oficial de Suiza, cómo se aísla del ajetreo de los tiempos modernos. Y también lo que él, como experto en distanciamiento social, opina de estos tiempos de pan-

demia, en los que ha vuelto a surgir la añoranza por la naturaleza, por un modo de vida más sencillo y austero. Sin embargo, la municipalidad denegó la solicitud de *Panorama Suizo* para visitar a Daum: el ermitaño no recibe a los medios de comunicación y ya no se les permite a los fotógrafos profesionales tomar fotos de la ermita.



¿Más alto, más alejado, más rápido, más bonito? En busca de los récords suizos más originales. Presentamos hoy un trabajo como hay muy pocos: el de ermitaño oficial.



Esto era diferente hasta hace unos años. Las dos predecesoras de Daum (una vivió en la ermita de 2009 a 2014, la otra de 2014 a 2016) fueron entrevistadas por la prensa nacional y extranjera: en ese entonces, la municipalidad buscaba afanosamente candidatos para ocupar el cargo de ermitaño.

La ermita como atracción turística

El Presidente del concejo municipal, Sergio Wyniger, nos explica el motivo de tal cambio: lo que se procura evitar es una excesiva afluencia de visitantes, para que la ermita vuelva a ser un lugar de silencio y devoción. “No le prohibimos a nadie que venga”, resalta

Wyniger. Por amor a la patria, el municipio sigue permitiendo que la ermita se visite; pero desea imponer ciertas normas de comportamiento, pues se ha convertido en una atracción turística. Este año ha venido más gente, debido al coronavirus: “Muchos no tenían la más mínima conciencia de que se trata de un lugar espiritual”.

Esta enorme afluencia daba lugar a interminables sesiones fotográficas, escándalo, basura. Hubo incluso drones que sobrevolaron la ermita para realizar tomas aéreas. Eso se prohibió de inmediato. El bullicio no sólo molestaba a quienes venían a rezar, sino también a quienes acudían al ermitaño en busca de consejos personales,

añade Wyniger: una situación que no habían soportado las predecesoras de Daum. El ermitaño actual maneja mejor las cosas, afirma su empleador. Probablemente le sirva su experiencia anterior como policía: sabe intervenir en caso necesario. Antes de Navidad echó de allí a unas personas que habían instalado un puesto de venta de vino caliente. Este incidente provocó disgusto y fue denunciado por la prensa local.

La ermita de Santa Verena, cerca de Soleura: dos diminutas capillas, la casa y el jardín del ermitaño, al pie de majestuosas paredes calcáreas.

Foto de archivo Keystone (2009)

“El silencio, un bien amenazado”

“No se puede contentar a todo el mundo”, comenta Wyniger. Daum está allí para ayudar a la gente pero, al mismo tiempo, sabe aislarse. Desde hace poco los gru-



pos pueden concertar un encuentro con el ermitaño. Por la cantidad de 150 francos, les contará durante una hora su vida y su día a día: en Suiza, un buen ermitaño no tiene por qué estar reñido con el mundo de los negocios. Sin embargo, *Panorama Suizo* quería saber de primera mano qué siente uno cuando se retira de la vida mundana, por lo que decidimos contactar con la abadía de Einsiedeln, en Suiza Central; esto nos condujo hasta el padre Philipp Steiner, quien nos contestó: “La vida monacal comporta momentos de soledad y momentos de convivencia”.

Hace trescientos años, prosigue el monje benedictino, nuestros antecesores se preguntaron cómo conciliar el ajetreo de un animado lugar de peregrinación con la serenidad de un

convento. Decidieron apartar las celdas privadas del bullicio que reinaba en el atrio del convento, para acercarlas al silencio de la naturaleza. Pero el silencio es “un bien amenazado, sobre todo en nuestra época”, constata el padre Philipp. En la muy concurrida iglesia del convento se necesita constante supervisión para conservar la atmósfera de oración. El convento ofrece retiros espirituales a quienquiera que venga aquí en busca de paz y solaz: “Son muy pocos los días en que no tenemos huéspedes”, asegura el monje.

La mano en la roca

Pero regresemos a la ermita de Santa Verena, que empieza a llenarse sobre el mediodía. Un hombre de edad reza en la gruta del Monte de los Olivos,

¿Falta espacio en Suiza?

Si los conflictos por el uso del espacio afectan hasta al ermitaño del desfiladero, no cabe duda de que Suiza ha cambiado. La población de este pequeño país va en constante aumento: alcanza en la actualidad los 8,6 millones de habitantes. Hace cuarenta años eran 6,3 millones. Según las estadísticas de la Confederación, dentro de veinte años se podría alcanzar los 10 millones. En promedio viven actualmente en Suiza 215 personas por kilómetro cuadrado, una densidad doble de la de Francia. Debido a la topografía accidentada del país, más de dos tercios de la población viven en la meseta central, entre el lago de Ginebra y el de Constanza, donde se sitúa la zona con mayor densidad y la superficie construida va en aumento. Pero hay que tener en cuenta que los suizos ocupan más espacio habitable que antes: 48 m² de superficie de vivienda por persona, esto es, siete más que hace sesenta años. Una construcción más compacta en menos espacio podría contrarrestar esta tendencia. No obstante, la pandemia del coronavirus ha obligado a preguntarse si esto no podría ser perjudicial para la salud. Desde el confinamiento, los agentes inmobiliarios han observado una tendencia a huir de la ciudad: crece la demanda de viviendas rurales. Sin embargo, no existe consenso entre los políticos acerca de la magnitud del estrés que provoca la densidad de población en Suiza. (SWE)



Michael Daum ante los medios de comunicación, tras su designación como ermitaño oficial del cañón de Santa Verena.

Foto de archivo Keystone (2016)

mientras que ciclistas y practicantes de marcha nórdica pasan a su lado, a toda prisa; surge una pareja de novios con el fotógrafo; un alegre grupo de compañeros de trabajo se dirige al restaurante “Einsiedelei”, en la salida norte de la garganta; se acercan corriendo los alumnos de un colegio. La profesora logra acallar el griterío. A cada niño se le permite introducir la mano en el *Verenenloch*, un orificio en la roca, del tamaño de un puño. Se dice que trae suerte, susurra la profesora.

Según afirman los científicos, nuestra tolerancia a la muchedumbre en lugares exiguos depende menos de la cantidad de personas que de la configuración del entorno y del respeto mutuo. La Sociedad de la Ermita, que asiste al municipio de Soleura en el mantenimiento del sitio, apuesta también por el respeto. Ha publicado un libro para colorear, destinado a sensibilizar a los niños sobre la necesidad de proteger la ermita y su paisaje. Se trata, dice su autor, de sembrar en la mente del niño una semilla, con la esperanza de que madure en la vida adulta.

La naturaleza nórdica, fuente de inagotable enriquecimiento

A sus 62 años Hans Ulrich Schwaar se enamoró de Finlandia, una pasión que lo acompañó hasta el final de su vida.

CHARLES LINSMAYER

Fue en su dialecto del Oberemmental que Hans Ulrich Schwaar, maestro de primaria, amante del atletismo y de las carreras de orientación, nacido en 1920 en Sumiswald, publicó obras como *“Ghoblets u Unghoblets”* [“Cepillado y sin cepillar”] y *“Gryymts u Ûngryymts”* [“Con rima y sin ella”]. A partir de 1977 tradujo al dialecto bernés las obras de Charles-Ferdinand Ramuz, que acabaron ocupando seis tomos. A esta espectacular labor le siguió en 1988 la publicación de *“Di sibe Brüeder”*, versión en alemán bernés del clásico finlandés “Los siete hermanos”, de Aleksis Kivi. Al decir de los expertos, se trata de la única traducción realmente completa y la que más se ciñe al original.

Enamorado de Finlandia

Y existe un buen motivo para ello. En 1982, Hans Ulrich Schwaar, a la sazón maestro de escuela en Langnau im Emmental, decidió prejubilarse para “prácticamente huir” de Suiza y marcharse a Finlandia: desde su llegada a este país fue amor a primera vista. Fascinado hasta la embriaguez por la naturaleza nórdica, Schwaar la describe en *“Erlebtes Finnland”* [“Mis vivencias en Finlandia”], de 1983: “La fuerza abrumadora de sus ambientes habla a nuestra alma, nos remueve en lo más profundo y nos enriquece con recuerdos imperecederos”. Schwaar quedó especialmente fascinado ante el pueblo indígena de los samis, de Laponia, cuyas leyendas y mitos recopiló y con el que convivió como amigo y colaborador del criador de renos Iisakki-Matias Syväjärvi.

Una obra dedicada a ambos mundos

Durante la última cuarta parte de su larga vida, Schwaar —quien moriría a los 94 años en su patria adoptiva de Äkäslompolo, en la Laponia finlandesa— pasó la mayor parte del tiempo en el extremo norte, a pesar de haber quedado casi ciego y no poder orientarse sin ayuda. Pero el Emmental siempre siguió vivo en él y los últimos títulos de su obra, que consta de un total de 39 tomos, está consagrados a ambos mundos: describió su Laponia finlandesa en volúmenes como *“Herbst in Lappland”* [“Otoño en Laponia”], *“Tundra, Sumpfund Birkenduft”* [“Tundra, pantano y perfume de abedul”], *“Am Rande der Arktis”* [“A orillas del Ártico”],

“Näkkälä, jeden Tag” [“Näkkälä a diario”], *“Geheimnisvoller Norden”* [“El misterioso norte”], *“Die Samen und wir”* [“Los samis y nosotros”] y *“Näkkälä. Ein letztes Lied”* [“Näkkälä. Una última canción”]. A su patria bernesa le dedicó obras como *“Gfröits u Ûngfröits”* [“Buenas y malas noticias”], *“Churzwaare”* [“Abalorios”], *“Rychs Bärndütsch”* [“La riqueza del alemán bernés”], *“Läbiges Bärndütsch”* [“El alemán bernés vivo”] y *“Farbiges Bärndütsch”* [“El colorido alemán bernés”]. Por su parte, la monografía *“René Auberjonois”*, publicada en 1996, revela una faceta sorprendente de su autor: Schwaar, quien descubrió el arte a través de los artistas que ilustraron a Charles-Ferdinand Ramuz, fue desde 1947 un coleccionista de arte casi profesional y dejó una colección de 2 500 obras que están actualmente en poder del municipio de Langnau. Pero Schwaar fue también defensor de su dialecto hasta una edad muy avanzada. En 2008, a sus 88 años, convocó una recogida de firmas para exigir —en vano, a pesar de contar con más de 13 000— la reintroducción del dialecto en las materias de Manualidades y Gimnasia, además de una asignatura independiente: “Dialecto”. En 2005, cuando Langnau nombró a Schwaar Hijo Predilecto del Municipio, el alcalde declaró: “Siempre hay personas que sobresalen en un ámbito durante cierto tiempo. Pero rara vez aparece alguien tan entregado a tantos ámbitos y con semejante ahínco como Hans Ulrich Schwaar y, además, manteniéndose casi siempre alejado de los reflectores”.



“Una profunda observación de la naturaleza puede revelarnos el milagro divino que encierra. Este milagro se esconde también en el alma humana. Por eso, cultivar una profunda empatía por nuestros semejantes puede regocijarnos tanto como admirar una flor: en ambos casos estamos ante lo divino”.

Hans Ulrich Schwaar, de *“Intimitäten”* (“Intimidades”), Langnau 2007, disponible en: ruth.wullschleger@dorffberg.ch

CHARLES LINSMAYER ES FILÓLOGO Y PERIODISTA EN ZÜRICH

Sonidos del terruño

¿Qué sonidos emite Suiza? ¿Cómo suena un terrón de nuestro suelo? Basta prestar oído para comprobar que en el suelo toca una orquesta polifónica que suele pasar desapercibida. Bajo tierra no reina un silencio sepulcral. Cuando esto ocurre, debe ser motivo de preocupación. Ahora los científicos intentan comprender mejor ese mundo sonoro subterráneo.



“Panorama Suizo” explorando tierras familiares: quien presta oído al subsuelo se queda de pronto sin palabras ante la variedad de sonidos que escucha.
Foto Danielle Liniger

MARC LETTAU

Empecemos nuestro viaje de exploración con esa simple afirmación: el terruño está allí donde hemos echado raíces. Ahora escuchemos con atención los verdaderos sonidos de las raíces, de los terrones de nuestro suelo. Primero buscaremos los “sonidos del terruño” en un huerto familiar de la periferia de Berna. ¿Qué necesitaremos? Unos buenos auriculares, un micrófono hipersensible, un aparato para grabar sonidos subterráneos, y sobre todo mucha curiosidad.

Los tímpanos a punto de estallar

¿Qué se escucha? Primero, absolutamente nada. Luego, un estruendo y una detonación que por poco nos hacen estallar los tímpanos. La causa: empujada por el viento, una brizna de hierba acaba de rozar el sensible micrófono y la electrónica amplificó este susurro a un nivel insoportable. La técnica de grabación es extremadamente sensible. El segundo intento funciona mejor. En el mantillo húmedo, debajo de grandes hojas de calabaza, el aparato registra unos ruidos muy leves: vibraciones suaves, un chirrido.

Nos faltan palabras

No cabe duda de que algo ocurre en el subsuelo. Con cada etapa de la expedición al patio, nos queda más claro lo difícil que es describir el rico mundo sonoro que estamos descubriendo: los perros ladran, los caballos relinchan, las cigarras chirrían y las vacas mugen; pero ¿qué ruido hacen los bichitos de la tierra rica en composta que estamos auscultando? Simplemente nos faltan palabras para describirlo: se escuchan crujidos y chirridos, mordisqueos y gemidos, traqueteos y sacudidas, explosiones y tableteos. ¿Y acaso también gorgoteos y gárgaras?

Las preguntas clave

Pasemos ahora a las preguntas clave. ¿Cómo suena, por ejemplo, el *Röstigraben*, esa frontera imaginaria y muy discutida entre la Suiza de habla alemana y la de habla francesa? En la zona limítrofe entre Berna y Friburgo introducimos cuidadosamente el micrófono en un campo de patatas –como tenía que ser, pues el *Rösti* era originalmente un plato de patatas típico de la Suiza alemana–. No oímos prácticamente nada. ¿No hay discusiones ni conflictos? ¿Acaso no hay vida en la tierra de este campo?

Suelo patriótico

¿Cómo suena el prado más famoso de Suiza, el *Rütli*? Una lluvia constante y tamborileante nos impide saberlo. Como alternativa, usamos el suelo patriótico en el que se asienta el Palacio Federal. Delante de su fachada sur abundan las áreas verdes. Desde la tierra húmeda que rodea los árboles del parque nos llegan los ya familiares sonidos, por cierto mucho más discretos que el estrépito que suele acompañar los debates del Palacio Federal.

“¿Qué están haciendo?”

Nunca falta gente que hace cosas extrañas. Delante del Palacio Federal, una transeúnte le pregunta al equipo de *Panorama Suizo*, en un tono amable: “¿Qué están haciendo?”. “Estamos escuchando los gusanos que viven alrededor del Palacio Federal, señora”. Invitamos a la escéptica mujer a ponerse los auriculares. “¡Es increíble!, exclama. Esto lo debería escuchar todo el mundo ¡Está lleno de vida, allá abajo!”

Una orquesta bajo tierra

Finalizamos nuestra expedición en una pradera húmeda de los Prealpes, cerca de un bosque. El fino micrófono está otra vez en la tierra, me pongo los auriculares y desaparece el supuesto silencio de las montañas, la percepción se altera: pensábamos que había silencio, pero ahora escuchamos la gran orquesta polifónica bajo la tierra.

Un proyecto de ciencia ciudadana

Desde el verano de 2019, hombres y mujeres recorren Suiza durante los meses de verano, escuchando los ruidos del suelo con sofisticados equipos. Forman parte del proyecto de investigación “*Sounding Soils*” (véase el recuadro) en el que, además de científicos, participan también investigadores legos. Gracias a la ciencia ciudadana, se obtienen datos de investigación adicionales, que se incorporan a la investigación científica.



Diminutos colémbolos (*Collembola*) se mueven por la composta. Forman parte de la orquesta subterránea en la que participan también ácaros, larvas de moscas, cochinillas, lombrices de tierra, arañas, ciempiés, escarabajos, saltamontes y cigarras. Foto Marie Louise Huskens

La contribución de una bióloga

Todos los ruidos registrados son producidos por diminutos seres: ácaros, larvas de moscas, cochinillas, lombrices de tierra, arañas, ciempiés, colémbolos y escarabajos. Pero, ¿qué sonido emite cada uno de ellos? La bióloga Sabine Lerch, encargada del proyecto “*Sounding Soil*”, en la fundación “Biovision”, tampoco puede contestar la pregunta: “No lo sabemos. Somos los primeros en el mundo en hacer audibles los sonidos subterráneos de esta manera. La investigación acaba de empezar”. Y ha empezado con planteamientos básicos: “Cuanto más variados son los ruidos, más animales distintos hay, y cuanto más intensos son, más activas están la meso- y la microfauna”.

Una nueva disciplina científica

Diversidad e intensidad del ruido: “Estos dos factores indican la presencia y la actividad de la fauna del suelo”, asevera Sabine Lerch. De aquí a finales de 2021, la investigación determinará si estos dos factores pueden ser útiles para medir el estado de un suelo. Si éste fuera el caso, sería el triunfo de una nueva disciplina científica que empieza a gestarse aquí: la ecoacústica. Uno de sus pioneros más conocidos es el investigador suizo Marcus Maeder. La ecoacústica podría convertirse en una herramienta para medir y evaluar la biodiversidad.

Los suelos bajo presión

Maeder, quien era originalmente musicólogo, explica: “Un campo con avena de cultivo biológico emite un sonido más pleno que un campo tradicional de patatas”. Pero Maeder no se basa en criterios artísticos para evaluar el mundo sonoro subterráneo: el aspecto principal es la salud del suelo. En muchos lugares de Suiza, los suelos se encuentran en malas condiciones, comenta Sabine Lerch: “Nuestro suelo sufre presiones de todo tipo. Se construye, se sella y a la vez se explota en forma muy intensa y con maquinaria cada vez más pesada”. Amén de la carga que suponen las sustancias químicas nocivas, tales como los pesticidas y los abonos.

Preservar la naturaleza más allá de la superficie

Asimismo, la bióloga constata: “La opinión pública y el sector político casi nunca se preguntan qué ocurre dentro del suelo”. Para muchos, el suelo es una simple “superficie”. Incluso quienes protegen la naturaleza se ocupan sobre todo de la biodiversidad que se encuentra por encima del suelo: “Es comprensible, pues nos centramos en lo que vemos y en lo que despierta directamente nuestras emociones”.

Darle voz al suelo

Por eso, además de ser un proyecto de investigación, “*Sounding Soil*” es también un intento de sensibilización: “Queremos darle voz al suelo”, afirma Lerch. Porque en última instancia, lo que ocurre dentro del suelo nos afecta a todos: “Pienso, por ejemplo, en el papel que juega el suelo en el equilibrio hídrico o en la producción de alimentos”. En el mejor de los casos, la escucha del suelo, además de proporcionar conocimientos científicos, contribuirá



“Sounding Soil”

“Sounding Soil” es un proyecto de investigación interdisciplinaria, que se centra en el estudio de los ruidos del suelo. Para decirlo en pocas palabras, este proyecto, que se prolongará hasta 2021, investiga cómo y por qué los suelos con diferentes usos emiten diferentes sonidos. Hasta ahora se sabe que la complejidad de estos sonidos depende de la diversidad de seres vivos que estos suelos albergan.

“Sounding Soil” es un proyecto conjunto de las siguientes instituciones: Escuela Superior de las Artes de Zúrich (ZHdK), Fundación Biovision para el Desarrollo Ecológico, Instituto Federal para la Investigación del Bosque, la Nieve y el Paisaje (WSL), Observatorio Nacional de los Suelos (NABO), Escuela Politécnica Federal de Zúrich (Instituto de Ecosistemas Terrestres) y el Instituto de Investigación de Agricultura Biológica (FiBL).

Para mayor información: www.soundingsoil.ch
Grabación de ruidos del suelo:
www.soundingsoil.ch/zuhoeren/

a una nueva percepción del suelo, que nos sustenta en todos los sentidos. Y en el peor de los casos, los micrófonos desarrollados por Marcus Maeder grabarán el sonido del cambio climático y la pérdida de la biodiversidad.

¿Cómo suena una pradera alpina o un campo de agricultura intensiva? ¿Qué sonidos emite el suelo de un bosque? Encontrará una selección de grabaciones de ruidos del suelo en www.revue.ch



Regresa la democracia directa, con cabal salud

El 27 de noviembre, después de más de siete meses de suspensión, los electores suizos acudieron de nuevo a las urnas. La participación, de casi el 60 por ciento, superó ampliamente el promedio.

THEODORA PETER

Debido a la epidemia del coronavirus, la democracia directa, esa importante institución típica de Suiza, quedó suspendida temporalmente. El Consejo Federal anuló la votación del 17 de mayo y la postergó hasta el otoño. De ahí que el 27 de septiembre fuera un gran domingo electoral, con cinco polémicas propuestas que movilizaron a los electores, entre ellas la iniciativa para limitar la inmigración, la ley de caza y la adquisición de aviones de combate (para un resumen detallado de los resultados, véase abajo). Dependiendo de la propuesta, participaron entre el 59,1 y el 59,4 por ciento de los votantes, lo que representa la quinta jornada electoral más concurrida desde la introducción del derecho al voto de las mujeres, en el año de 1971.

En los últimos tiempos, sólo la votación de febrero de 2016 logró movilizar a una proporción similar de electores (63 por ciento). Ese año se votó, entre otras, la “iniciativa de aplicación” de la UDC. Una movilización aún mayor (70 por ciento) provocó, en 1974, la iniciativa para limitar la proporción de extranjeros en Suiza, promovida por James Schwarzenbach, y en 1989 la iniciativa por la abolición de las fuerzas armadas.

Sin embargo, el récord absoluto en cuanto a participación electoral lo registró la votación sobre el Espacio Económico Europeo (EEE), de 1992: ese año hubo una participación del 78,7 por ciento en la votación sobre el ingreso de Suiza al EEE, que fue rechazado por un 50,3 por ciento. Ese referendo dio inicio a los acuerdos bilaterales con la UE: un proceso validado posteriormente por los votantes en varias ocasiones —por última vez en el mencionado gran domingo electoral del 27 de septiembre, con un claro rechazo a la iniciativa de la UDC para limitar la inmigración (para mayor información, véase “Tema clave”, página 6 y siguientes).

Los aviones de combate a punto de estrellarse

El muy escaso margen (50,1%, es decir, una diferencia de apenas 8 670 votos) con el que se impuso el “Sí” para la adquisición de nuevos aviones de combate destinados a las fuerzas armadas suizas, suscitó controversias: ¿habría sido distinto el resultado si todos los suizos en el extranjero hubiesen recibido a tiempo el material electoral? Como lo revela un análisis realizado por el Instituto de Investigación GfS de Berna, la posición de la “Quinta Suiza” frente a la compra de nuevos aviones de combate era mucho más crítica que la de los electores residentes



La sustitución de los actuales aviones de combate dio lugar a una votación muy reñida: Foto Keystone

en Suiza. Según este análisis, el 56 por ciento de los suizos en el extranjero estaban en contra de la propuesta.

Resumen de los resultados electorales del 27 de septiembre

- **No a la “Iniciativa para limitar la inmigración”:** Suiza no desea rescindir el acuerdo bilateral sobre la libre circulación de personas con la UE: el 61,7 por ciento de los electores rechazó claramente la iniciativa de la UDC destinada a limitar la inmigración. Para mayor información al respecto, véase “Tema clave”, página 6 y siguientes.
- **No a la Ley de caza:** La protección de los lobos y otras especies protegidas no se flexibilizará. La reforma de la Ley de caza, que preveía regular la población de estos animales permitiendo su caza, fue rechazada en las urnas, con un 51,9 por ciento. El referendo había sido convocado a iniciativa de organizaciones de protección de los animales y de la naturaleza.
- **No al aumento de la deducción fiscal por hijos:** No se aumentará la deducción general del impuesto federal sobre costes del cuidado de los hijos. Con un 63,2 de los votos, el pueblo rechazó esta propuesta de reforma, que el PSS calificó de “bonificación fiscal para ricos”. La aceptación de esta propuesta habría tenido como consecuencia una merma de 380 millones de francos en la recaudación fiscal.
- **Sí al permiso de paternidad:** En adelante, el padre tendrá derecho a dos semanas de vacaciones pagadas después del nacimiento de un hijo. Una amplia mayoría (60,3 por ciento) votó a favor, con lo que quedó aceptada una propuesta de compromiso del Parlamento frente a una iniciativa popular retirada, que solicitaba cuatro semanas de permiso de paternidad.
- **Sí a los aviones de combate:** El Consejo Federal podrá adquirir en los próximos años nuevos aviones de combate por un valor de 6 000 millones de francos. Los electores aceptaron la propuesta con un muy reñido 50,1%. Se calcula que los aviones despegarán a partir de 2030, aproximadamente. Aún no se ha definido qué modelo de avión comprarán las fuerzas armadas, lo que probablemente dará lugar a más debates.



Entre libertad y coerción: ¿debe prohibirse el burka?

En marzo próximo, el pueblo suizo se pronunciará en torno a una iniciativa que pretende prohibir en todo el país llevar el rostro cubierto. Esta propuesta es un ejemplo muy representativo de la democracia directa suiza. Y, en la lucha por los votos, muchas miradas se dirigen hacia el Tesino.

GERHARD LOB

Pionero de la prohibición del velo integral en Suiza es el Tesino, que en septiembre de 2013 ratificó ampliamente, con un 65,2 por ciento de votos a favor, la prohibición de llevar el rostro cubierto. Si bien la iniciativa se convocó para prohibir el uso del burka y el nicab y contrarrestar así la islamización, la reforma de la Ley de policía de este cantón incluye cualquier forma de ocultar el rostro: ni los manifestantes ni los hooligans pueden cubrirse ya el rostro en el Tesino. La ley entró en vigor el 1.º de julio de 2016.

Quien impulsó esta iniciativa fue el militante político Giorgio Ghiringhelli, que hoy tiene 67 años. Este periodista jubilado, preocupado por la “islamización de Europa”, como lo declaró en una entrevista con *Panorama Suizo*, empezó actuando a título individual. El origen de su activismo fueron los atentados del 11 de septiembre de 2001 en EE.UU.: “Después de eso leí los ensayos de Oriana Fallaci sobre el islam y me estremeció”. En 2010 presentó una primera solicitud de prohibición del velo integral, y poco después una iniciativa popular cantonal inspirada en el ejemplo de Francia. La petición fue rechazada en el parlamento cantonal, por tratarse de “un problema inexistente”, ya que en el Tesino no se ven prácticamente nunca mujeres con velo integral en los lugares públicos.

Pero Ghiringhelli persistió: no retiró la iniciativa y siguió fiel a su lema “Cortar las cosas de raíz”. Ghiringhelli considera que el nicab es un símbolo de la opresión de la mujer, una opinión que compartió la mayoría de electores del Tesino. Ghiringhelli esperaba que se produjera el efecto dominó, lo que terminó siendo el caso. Así, el cantón de San Galo introdujo, el 1.º de enero de 2019, una prohibición del velo integral, también fruto de un referendo (66,7 por ciento a favor). En el cantón de Glaris fracasó, en 2017, una propuesta similar en la asamblea territorial, la cual solicitó una solución única para todo el país, en vez de una simple prohibición a nivel cantonal.

Esto es precisamente lo que propone la iniciativa popular “Sí a la prohibición del velo integral”, que prácticamente ha copiado el texto de ley del Tesino. Con 105 000 firmas válidas, la iniciativa se formalizó en octubre de 2017 y la votación está prevista para marzo de 2021. Quien impulsa esta

iniciativa es el Comité de Egerkingen, encabezado por el Consejero Nacional por Lucerna, Walter Wobmann, de la Unión Democrática del Centro. El comité cosechó una victoria en 2009 con su iniciativa contra los minaretes, que causó sensación a nivel internacional, porque desde entonces está prohibida su construcción en Suiza.

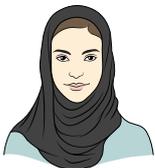
Tanto el Consejo Federal como el Parlamento rechazan en su mayoría la iniciativa de prohibición del velo, argumentando que constituye una injerencia en la autonomía de los cantones. Además, muy pocas mujeres usan burka y nicab en Suiza: según estimaciones de la Confederación, en Suiza sólo viven de 95 a 130 mujeres con velo integral.

En el debate sobre la prohibición del velo intervienen varias cuestiones: la libertad de religión, los derechos de la mujer y los derechos de autodeterminación, el problema de las normas de vestimenta y el papel del islam en la sociedad. No obstante, también existen argumentos económicos. Por ejemplo, se advierte de los efectos negativos de esta prohibición sobre el turismo, ya que afectaría a las regiones que reciben visitantes de los países árabes. La Ministra de Justicia, Karin Keller-Sutter, recalcó en el debate parlamentario que “sería imposible hacer una excepción para el turismo”.

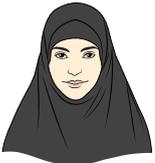
La experiencia del Tesino muestra que hasta ahora muy pocas mujeres han sido multadas por llevar el velo integral. La mayoría de las sanciones se pronunciaron en contra de Nora Illi, controvertida delegada de las mujeres del Consejo Central Islámico de Suiza, cuyo objetivo era precisamente protestar contra esta ley. Esta suiza convertida al islam falleció en marzo de 2020. Por su parte, la policía cantonal de San Galo declaró que este cantón no había impuesto hasta ahora ninguna multa por incumplimiento de la prohibición del velo integral.

La policía del Tesino distribuye volantes en árabe e inglés, en los que se informa sobre las reglas de vestimenta. Algunas turistas burlaron la prohibición usando, en vez de velo, mascarillas médicas como las que se han vuelto muy comunes actualmente debido a la pandemia. Este fenómeno se detectó en “Swissminiatur”, un museo al aire libre muy frecuentado por los turistas árabes. En general, las conse-

Continuarán
estando permitidos:



hijab



chador

Podrían prohibirse:



nicab



burka



Una turista con velo integral se topa en Ginebra con un grupo folclórico local: el Comité de Egerkingen desea prohibir este tipo de encuentros. Foto Keystone (2015)

cuencias para el turismo parecen ser mínimas. “La prohibición del burka no nos ha afectado”, afirma Giuseppe Rossi, Director del lujoso hotel de cinco estrellas “Splendide Royal”, a orillas del lago de Lugano. El porcentaje de clientes árabes permaneció constante después de la prohibición.

En el Tesino, los huéspedes procedentes de los países del Golfo generaron el año pasado 32 000 pernотaciones, lo que equivale apenas al 1,7 por ciento del total de huéspedes. Sin embargo, entre 2015 y 2019 el Tesino registró una disminución de las reservas de turistas procedentes de los países del Golfo de casi el 28 por ciento. “Es difícil estimar la influencia exacta de la prohibición del velo integral sobre el turismo en el Tesino, ya que sólo un pequeño porcentaje de esos huéspedes usaba burka o nicab”, explica *Ticino Turismo*. No se achaca la disminución de huéspedes a la prohibición del burka, sino a la crisis entre Qatar y el Consejo de Cooperación del Golfo y al subsiguiente deterioro de las conexiones aéreas con Europa.

Sin embargo, los destinos turísticos que reciben a un elevado porcentaje de visitantes procedentes de los países árabes no dejan de ver con malos ojos una posible prohibición, como se manifestó durante un debate sobre la iniciativa del velo, celebrado en enero de 2017 en Interlaken. Según un periódico local, el Subdirector de Turismo de Interlaken, Stefan Ryser, declaró en esa ocasión: “Los visitantes que vienen de los países del Golfo son muy buenos clientes. Se quedan en promedio cinco noches y generan un importante volumen de negocios”. Ryser señaló que los

operadores turísticos de esos países toman muy en serio las actuales discusiones en torno a la prohibición del velo integral y están sacando sus propias conclusiones. Por otra parte, los hoteleros mencionaron que los huéspedes europeos se sienten incómodos por la presencia de mujeres con velo integral, por ejemplo en el salón del desayuno. En el área de Interlaken, los huéspedes de los países del Golfo y los Emiratos Árabes generaron el año pasado 92 000 pernотaciones, lo que equivale al 8,6% del total del volumen de negocios. Sin embargo, se observa una tendencia a la baja, pues en 2015 esta clientela había generado 120 000 pernотaciones, equivalentes al 13,1% del total.

Los expertos en turismo no desean pronunciarse oficialmente sobre la iniciativa del velo. La Organización de Turismo de Interlaken (TOI) hace valer su neutralidad política y confesional: “Eso significa también que no hacemos distinciones de raza ni de religión. En Interlaken todos los visitantes son bienvenidos”, declara el portavoz de la TOI, Christoph Leibundgut. Además, en vista de las terribles consecuencias que la pandemia del coronavirus ha tenido para el turismo, el problema del velo integral es actualmente más bien secundario.

Giorgio Ghiringhelli puede sentirse satisfecho. Este tesisés empezó solo; pero gracias a los medios de la democracia directa, ha impulsado un intenso debate a escala federal, sean cuales sean los resultados de la votación en marzo.

GERHARD LOB ES PERIODISTA INDEPENDIENTE EN EL TESINO

Un referendo que echará aceite al fuego

La importación de aceite de palma de Indonesia suscita fuerte oposición. Ha llegado a cuestionarse el acuerdo de libre comercio con este país del sudeste asiático. Pronto será el pueblo quien decida.

EVA HIRSCHI

De hecho es todo un hito: por primera vez, quien importe aceite de palma deberá sujetarse, directa y obligatoriamente, a los criterios de desarrollo sustentable, según establece una cláusula específica del acuerdo económico entre Indonesia y los países de la AELC (Noruega, Islandia, Liechtenstein y Suiza), cuyas negociaciones fueron lideradas por nuestro país.

El Consejo Federal firmó dicho acuerdo –en principio, un acuerdo de libre comercio– en diciembre de 2018; un año más tarde lo aprobó el Parlamento. Pero en realidad el aceite de palma queda excluido del acuerdo de libre comercio: hasta cierto volumen

de aceite de palma indonesio se aplican reducciones arancelarias, pero sólo para productos sostenibles certificados. “Esto incentiva a los productores indonesios a producir aceite de palma sostenible”, explica Jan Attenlander, Director de Comercio Exterior de la asociación económica *Economiesuisse*. Y añade: “Cabe subrayar que este acuerdo con Indonesia es el que va más lejos en términos de desarrollo sustentable”.

Los campesinos y sus aliados se resisten

Pero el acuerdo todavía no está aprobado definitivamente: los electores

suizos deberían de pronunciarse al respecto en marzo próximo, ya que en junio de este año el viticultor ecológico ginebrino Willy Cretegny, junto con el sindicato de campesinos de Suiza Occidental *Uniterre*, propuso un referendo, apoyado por casi 50 organizaciones. “Para obtener aceite de palma se tala la selva tropical y se destruye la naturaleza”, dice Rudi Berli, productor de hortalizas y Subdirector de *Uniterre*. “Además, el aceite de palma afecta a los productores nacionales de semillas oleaginosas”.

Los campesinos suizos temen una distorsión del mercado. El aceite de palma es, con creces, el más barato y domina el mercado mundial. Ningún

Trabajadores indonesios en una plantación al norte de Sumatra cosechan racimos de palma aceitera. Los racimos alcanzan un peso de hasta 50 kilogramos.

Foto Keystone





Jan Atteslander, partidario del acuerdo:

“El acuerdo con Indonesia es el que va más lejos en términos de desarrollo sustentable”.

otro aceite vegetal se cultiva en cantidades tan grandes; de 1990 a 2010 su producción se cuadruplicó. El aceite de palma forma parte de numerosos alimentos, cosméticos y detergentes. Tiene mucha demanda en la industria porque es sólido, resistente al calor, estable y carece de olor y sabor.

El aceite de palma, uno de los principales productos de exportación de Indonesia, da sustento a millones de personas. Este país produce, junto con Malasia, el 85 por ciento del aceite de palma que se consume en el mundo. La palma aceitera crece sólo en las regiones tropicales. Sin embargo, en algunos lugares su gran demanda tiene efectos desastrosos sobre el medio ambiente, la diversidad de especies y la población autóctona, como lo han denunciado reiteradamente diferentes ONG. Es lo que ocurre, por ejemplo, cuando se tala ilegalmente la selva y se expulsan personas para sembrar monocultivos.

Incentivos económicos para el desarrollo sustentable

“Luchamos desde hace mucho tiempo por el cultivo sostenible del aceite de palma”, afirma Damian Oettli, Director de Mercados de WWF Suiza. En 2004, junto con distintos productores, instituciones financieras y re-

presentantes de la sociedad civil, la industria y el comercio, el WWF fundó la Mesa Redonda para el Aceite de Palma Sostenible [Round Table on Sustainable Palm Oil: RSPO]. Su objetivo es limitar la destrucción de selvas tropicales ricas en especies, gracias a un sistema de certificación, el estándar RSPO, que establece requisitos mínimos para una producción sostenible de aceite de palma. Este estándar incluye cláusulas tales como la prohibición de talar selvas especialmente dignas de protección para crear nuevas plantaciones, así como el respeto a los derechos de la

población local o de los trabajadores. Desde hace varios años, las empresas suizas importan principalmente aceite de palma con certificación RSPO. “Esto beneficia también a las empresas. Nadie quiere productos que resulten de la deforestación”, dice Stefan Kausch, Director de proyecto *Pal-möl Netzwerk Schweiz* [Red Suiza para el Aceite de Palma]. La red se fundó en marzo de este año, con el objeto de incentivar el desarrollo sostenible de la producción de aceite de palma. Entre sus miembros figuran Nestlé, Migros, Coop y Nutrisuisse. “También estamos trabajando para mejorar el estándar RSPO”, afirma Kausch.

“Este tipo de normas sólo sirven para dar buena conciencia a las empresas con un toque verde muy superficial”, comenta Berli, de *Uniterre*. “Allá no ha cambiado nada, continúa la deforestación”. Por eso, el comité del referendo cuestiona también los criterios establecidos en el acuerdo y critica la falta de un mecanismo de sanciones. Por su parte, el WWF tampoco acepta el acuerdo sin reparos; sin embargo, ha optado por “un sí reservado”, como lo expresa Damian Oettli: “Si los problemas ecológicos no se vinculan con el



Rudi Berli, opositor al acuerdo:

“Para obtener aceite de palma se tala la selva tropical y se destruye la naturaleza”.

mercado, son difíciles de resolver”. Las certificaciones son muy útiles para el comercio, si bien son insuficientes: “Aunque el estándar RSPO existe desde hace 16 años, los pequeños productores que no encajan en el sistema tienen que buscar mercados alternativos. La demanda de aceite de palma sostenible proviene esencialmente de Europa y EE.UU. China y el sudeste asiático compran, sobre todo, aceite de palma convencional”, añade Oettli. No obstante, el WWF considera que la inclusión de los criterios de desarrollo sostenible en el acuerdo constituye un paso en la dirección correcta.

El aceite de colza y de girasol no son sustitutos

Para Oettli, sustituir en su totalidad el aceite de palma por aceite nacional, como lo propone *Uniterre*, no es una solución. La palma aceitera alcanza con creces el mayor rendimiento por unidad de superficie: alrededor de tres toneladas de aceite por hectárea. En cambio, la soja, la colza y el girasol no llegan a una tonelada. El WWF señala en un informe que la palma aceitera necesita, además, menos pesticidas que otros cultivos. Asimismo, se trata de una planta perenne, a diferencia de la soja, la colza y el girasol.

Lo curioso es que si bien el debate político sobre el acuerdo económico con Indonesia gira principalmente en torno al aceite de palma, éste representa un porcentaje mínimo del volumen de negocios con Indonesia. Suiza importa anualmente 26 500 toneladas de aceite de palma, la mayoría de Malasia (22 por ciento), mientras que el año pasado sólo 35 toneladas provinieron de Indonesia.

Mucho más importantes para Suiza son los artículos de exportación que podrá vender a Indonesia sin barreras arancelarias, lo que favorecerá sobre todo a las industrias de maquinaria y farmacéutica.

Para Jan Atteslander de *Economie-suisse*, la principal ventaja del acuerdo consiste en que facilita el acceso al mercado indonesio: “Según el Banco Mundial, Indonesia se convertirá en los próximos años en una de las principales economías del mundo. Con un acuerdo económico nos situamos por delante de otros países”. Y aunque los requisitos de desarrollo sostenible que estipula el acuerdo con relación al aceite de palma no tienen gran alcance económico, constituyen una señal importante: “La AELC asume así un papel pionero y puede animar a otros países a tener más en cuenta el aspecto de la sostenibilidad del aceite de palma”. Es de lamentarse que estos requisitos sólo rijan para el aceite de palma, dice Oettli del WWF Suiza: “Desafortunadamente, estos requisitos ecológicos del acuerdo de libre comercio no son aplicables a la madera, los camarones ni otras materias primas”.

Página web del comité del referendo:
nein-zum-freihandel.ch

La postura de Economie-suisse se da a conocer en:
ogy.de/palmoil

EVA HIRSCHI ES PERIODISTA INDEPENDIENTE EN LAUSANA

Buenas cifras, malas cifras

75

Aunque cueste trabajo creerlo, sí tenemos nuevas cifras alentadoras, independientes del coronavirus. Un ejemplo: aumenta el porcentaje de electricidad procedente de fuentes renovables. En 2019, el 75% de la electricidad producida en Suiza era ya de origen sustentable. La energía solar y eólica, la biomasa y las pequeñas centrales hidráulicas están teniendo cada vez mayor importancia.

369

Botellas, latas, periódicos, baterías, restos de frutas y legumbres: los suizos reciclan todo esto y mucho más. En Suiza, cada persona recicla correctamente 369 kilogramos de este tipo de residuos al año. Tenemos dos opciones: aplaudirnos por lo bien que reciclamos o sorprendernos por la cantidad de desechos que producimos con nuestro consumo.

41

Suiza cuenta con una amplia gama de periódicos regionales. Pero basta una simple ojeada para advertir numerosas similitudes entre ellos: el mismo contenido, los mismos comentarios, el mismo diseño. La pérdida de diversidad en los medios de comunicación resulta más evidente en las noticias de política nacional: el 41% de los artículos se publican en algunos o, incluso, en muchos periódicos al mismo tiempo. ¿Adónde ha ido a parar la diversidad?

58,6

Una tendencia positiva en las universidades suizas, donde aumenta el porcentaje de mujeres. En la Universidad de Zúrich, por ejemplo, es del 58,6%. La tendencia está al alza. Esto alegraría sin duda a Marie Heim-Vögtlin, la primera mujer que obtuvo su doctorado en esa universidad: en 1874, ella era todavía un caso excepcional.

160

Mes tras mes, el número de automóviles nuevos vendidos en Suiza se sitúa por debajo de las cifras del año anterior. Sólo hacen buenos negocios quienes venden automóviles eléctricos. En este segmento las ventas se disparan: tan sólo en agosto de 2020 crecieron un 160%. Esperemos que todos ellos usen energías renovables.

RECOPILACIÓN: MUL



Swiss Challenge, Yvonand, 2019. Foto OSE/ Servicio para Jóvenes

Los campamentos para jóvenes están de regreso

El año 2020 comenzó con dos magníficos campamentos de esquí en los Alpes de Vaud y del Valais, bajo un sol radiante. Por desgracia, el cielo se ha cubierto de gruesos nubarrones, obligando a la OSE a renunciar a los campamentos de verano, debido a la pandemia del coronavirus. Aunque la situación sigue siendo crítica, esperamos que el tiempo se despeje y regresen tiempos mejores. De modo que nos complace presentarles nuestras nuevas ofertas.

Nuestras ofertas en un vistazo:

- **10.7.–23.7.2021** Campamento deportivo y recreativo en Château-d'Oex, Vaud (15 a 18 años)
- **10.7.–23.7.2021** El Swiss Challenge (15 a 18 años)
- **24.7.–6.8.2021** Campamento deportivo y recreativo en Gsteig, Berna (15 a 18 años)
- **7.8.–22.8.2020** Campamento lingüístico, deportivo y cultural en Berna, Berna, y Lugano, Tesino (16 a 25 años)
- **27.12.–5.1.2022** Campamento de esquí en Grächen, Valais (15 a 18 años)
- **27.12.–5.1.2022** Campamento de esquí en Anzère, Valais (18+ años)

Si así lo solicita, nos complaceremos en hacerle llegar nuestro folleto informativo con todas nuestras ofertas. El plazo de inscripción para los campamentos de verano y de invierno se abrirá el **11 de enero de 2021** en ogy.de/jugendangebote. La fecha límite para inscribirse será el **15 de marzo de 2021**.

Por supuesto, estaremos muy atentos a la situación sanitaria. La salud y la seguridad de nuestros participantes y monitores son nuestra prioridad absoluta. Por ello tomaremos todas las medidas necesarias y pertinentes a su debido tiempo.

Para mayor información, favor de contactar con:

Organización de los Suizos en el Extranjero OSE
Servicio para Jóvenes

Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Suiza

Teléfono +41 (0)31 356 61 24

Correo electrónico: youth@aso.ch

Campamento de verano para niños de 8 a 14 años

De finales de junio a finales de agosto de 2021, los niños y niñas suizos en el extranjero se lo pasarán en grande en los campamentos de verano que organizaremos para ellos durante dos semanas, junto con otros 40 niños procedentes de todo el mundo; al mismo tiempo, conocerán Suiza y su cultura. Las inscripciones al campamento de verano iniciarán el 11 de enero de 2021. Estas son las fechas del campamento de verano 2021:

- Del sábado 26/06 al viernes 09/07/2021
- Del sábado 10/07 al viernes 23/07/2021
- Del sábado 24/07 al viernes 06/08/2021
- Del sábado 07/08 al viernes 20/08/2021

A partir de mediados de diciembre de 2020, usted encontrará información más detallada sobre las diversas ofertas en nuestra página web:

www.sjas.ch/es. Si así lo solicita, nos complaceremos en enviarle por correo postal nuestro folleto informativo con el resumen de las ofertas.

Las inscripciones finalizarán el 15 de marzo de 2021.

La Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero desea ofrecer a todos los niños y las niñas suizos que residen en el extranjero la posibilidad de conocer Suiza, al menos una vez. Por ello, en casos justificados se concederán descuentos sobre el importe. El formulario correspondiente puede solicitarse junto con el formulario de inscripción. Para cualquier información adicional, nuestras oficinas están a su disposición. (LR)

Fundación para los niños suizos en el extranjero (FNSE)

Alpenstrasse 26, 3006 Bern, Suiza

Teléfono: +41 31 356 61 16, fax +41 31 356 61 01,

Correo electrónico: info@sjas.ch / www.sjas.ch



Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE)

Alpenstrasse 26
CH-3006 Berna
Tel. +41 31 356 61 00
Fax +41 31 356 61 01
info@aso.ch
www.aso.ch
www.revue.ch
www.swisscommunity.org



Nuestros socios:

educationsuisse
Tel. +41 31 356 61 04
Fax +41 31 356 61 01
info@educationsuisse.ch
www.educationsuisse.ch



Fundación para los Niños Suizos
en el Extranjero
Tel. +41 31 356 61 16
Fax +41 31 356 61 01
info@sjas.ch
www.sjas.ch



Stiftung für junge Auslandschweizer
Fondation pour les enfants suisses à l'étranger
Fondazione per i giovani svizzeri all'estero
Fundazion per giuven svizzerz a l'ester

Elija el nuevo Consejo de los Suizos en el Extranjero

Entre enero y junio de 2021 se celebrarán en todo el mundo las elecciones de los delegados al Parlamento de la “Quinta Suiza”, el Consejo de los Suizos en el Extranjero (CSE). A continuación, una lista de las preguntas más comunes sobre el CSE y sobre las elecciones que se aproximan, con sus correspondientes respuestas.

STEFANIE MATHIS-ZERFASS

¿Qué es el Consejo de los Suizos en el Extranjero?

El Consejo de los Suizos en el Extranjero (CSE) es el organismo que se encarga de representar los intereses de todos los suizos en el extranjero ante las autoridades y la opinión pública de Suiza. Por eso se denomina también “Parlamento de la Quinta Suiza”.

¿Desde cuándo existe el Consejo de los Suizos en el Extranjero?

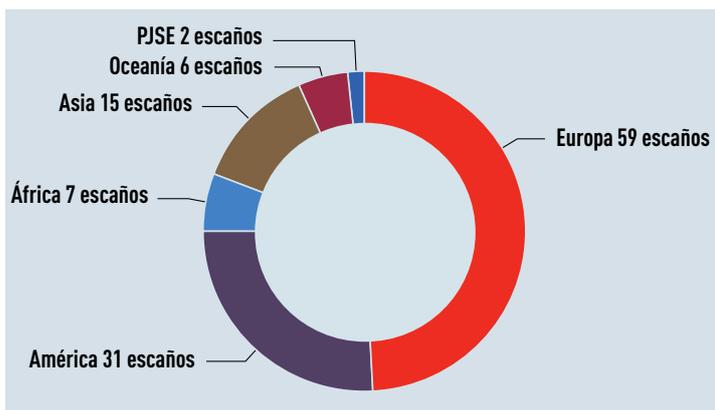
En su forma actual, el Consejo de los Suizos en el Extranjero existe desde 1989. Su antecesora, instituida en 1919, era la Comisión de los Suizos en el Extranjero de la Nueva Sociedad Helvética (NSH).

¿Cuál es la composición del Consejo?

El CSE consta de 140 miembros: 120 delegados de las comunidades suizas en el extranjero, más 20 representantes residentes en Suiza. De este total de 140 escaños, dos están reservados para los representantes de la juventud, organizados en el Parlamento de Jóvenes Suizos en el Extranjero (PJSE).

¿Cómo están distribuidos los escaños?

El reglamento de la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) regula los principios de distribución de los escaños; estipula que el CSE determinará el número de delegados de una organización central, de un país o de un grupo de países, en función de su importancia. La distribución de escaños se basa en las estadísticas actuales sobre suizos en el extranjero y se rige por el tamaño de la comunidad suiza en cada país o continente. Asimismo, el CSE se cerciora de que exista una representación adecuada de las comunidades suizas de todas las regiones del mundo. En su sesión virtual del 10 de julio de 2020, fijó la distribución de escaños para el mandato 2021–2025 de la siguiente manera:



Para votar bien informado/a

Dado que las elecciones de los delegados al Consejo de los Suizos en el Extranjero difieren de un país a otro y, por lo tanto, no pueden organizarse de forma centralizada, “Panorama Suiza” publica en sus páginas regionales información detallada sobre las elecciones en los distintos países y regiones. En estas páginas, las asociaciones suizas y organizaciones centrales que llevan a cabo las elecciones le informarán sobre el procedimiento exacto y los eventos electorales. Los candidatos pueden ponerse en contacto con las redacciones regionales para su presentación en “Panorama Suizo”.

Aquí se lleva a cabo la campaña electoral

SwissCommunity.org desempeñará un papel clave en las elecciones. A través de este sitio, los electores podrán ponerse en contacto con los candidatos, hacerles preguntas, aportar críticas y sugerencias, formular sus peticiones y, por supuesto, debatir con ellos.

www.swisscommunity.org

¿Por qué hay representantes residentes en Suiza?

Los representantes residentes en Suiza se encargan de presentar ante los órganos pertinentes (Parlamento, autoridades administrativas) en Suiza las peticiones de los suizos en el extranjero y las resoluciones del CSE, y de abogar eficazmente por esta causa a nivel político. Algunos son miembros del Consejo Nacional o del Consejo de los Estados, mientras que otros representan a instituciones u organizaciones. Son elegidos por el CSE a propuesta del comité directivo de la OSE.

¿Cómo se elige a los delegados en el extranjero?

Lamentablemente, en 2021 la OSE no podrá organizar elecciones directas y centralizadas, mediante voto electrónico. Además, a diferencia de las últimas elecciones, no se realizarán proyectos piloto de votación electrónica en determinados países. Esto se debe a la cancelación del sistema de votación electrónica del cantón de Ginebra utilizado hasta ahora y a la suspensión de este tipo de votación en todo el país.

¿Cuándo será posible una elección directa?

Aunque la OSE ha encontrado entretanto un sistema adecuado para llevar a cabo una votación electrónica directa, su financiación todavía no está asegurada. Para ello, la OSE está en contacto con el Departamento Federal de Asuntos Exteriores (DFAE). Este punto se abordó en una reunión con el Consejero Federal Ignazio Cassis, responsable del DFAE. La OSE confía encontrar una solución para las elecciones del año 2025.



Una escena de la sesión del Consejo de los Suizos en el Extranjero, en Montreux, en la que se exige al Consejo Federal que asuma mayor liderazgo en materia de votación electrónica.

Foto Adrian Moser (2019)

¿Cómo se encargarán las organizaciones centrales de organizar las elecciones?

En las próximas elecciones, las organizaciones centrales (o, en su defecto, las asociaciones suizas reconocidas por el CSE) organizarán las elecciones de los delegados en los distintos países, de conformidad con las directrices electorales definidas por el CSE. Se encargarán de todos los demás aspectos relacionados con la organización de los comicios. Por ejemplo, las organizaciones centrales o las asociaciones suizas reconocidas podrán organizar también una votación directa (electrónica o por correo).

¿Quiénes pueden votar en el extranjero?

Todos los suizos en el extranjero tienen derecho a voto, siempre que sean miembros de una asociación reconocida de suizos en el extranjero. No obstante, las organizaciones centrales o asociaciones suizas pueden extender el círculo de electores a individuos no miembros.

¿Cuándo se celebrarán las próximas elecciones?

Entre enero y junio de 2021. En cada uno de los distintos países, los órganos responsables establecerán las fechas para la votación. El 20 de agosto de 2021, el CSE se reunirá por primera vez con su nueva composición y elegirá a los miembros residentes en Suiza propuestos por el comité directivo.

¿Quiénes pueden ser elegidos al CSE?

Los candidatos deben cumplir una serie de requisitos: ser ciudadanos suizos, residir en el extranjero, hablar alemán o francés, estar en contacto con la comunidad suiza de la región representada y poder viajar a Suiza dos veces al año para participar en las reuniones del CSE. Las organizaciones centrales y asociaciones reconocidas pueden definir requisitos adicionales de elegibilidad. Los delegados re-

ciben una modesta remuneración por asistir a las reuniones. En cambio, no reciben ninguna compensación por los gastos de viaje y estadía.

¿Cuáles son las competencias del CSE?

El CSE es el máximo órgano directivo de la OSE, fundación independiente que representa en Suiza los intereses de los suizos en el extranjero. El CSE puede tomar posición en consultas y asuntos políticos, formular peticiones, acordar consignas electorales y emitir recomendaciones con vistas a una elección. Sin embargo, carece de toda competencia en materia legislativa.

¿Cuáles han sido los principales logros del CSE?

- Incluir a los suizos residentes en el extranjero en la Constitución Federal (Art. 40)
- Conservar el seguro voluntario SVS/SI (Seguro de Vejez y Supervivencia/Seguro de Invalidez)
- Fomentar la formación profesional de los jóvenes suizos en el extranjero
- Introducir el derecho de voto por correo
- Introducir la Ley sobre los suizos en el extranjero.

Encontrará más información sobre el tema en el siguiente enlace:

[ogy.de/asr-2021](https://www.sos.seer.admin.ch/ogy.de/asr-2021)

También puede solicitar información a:

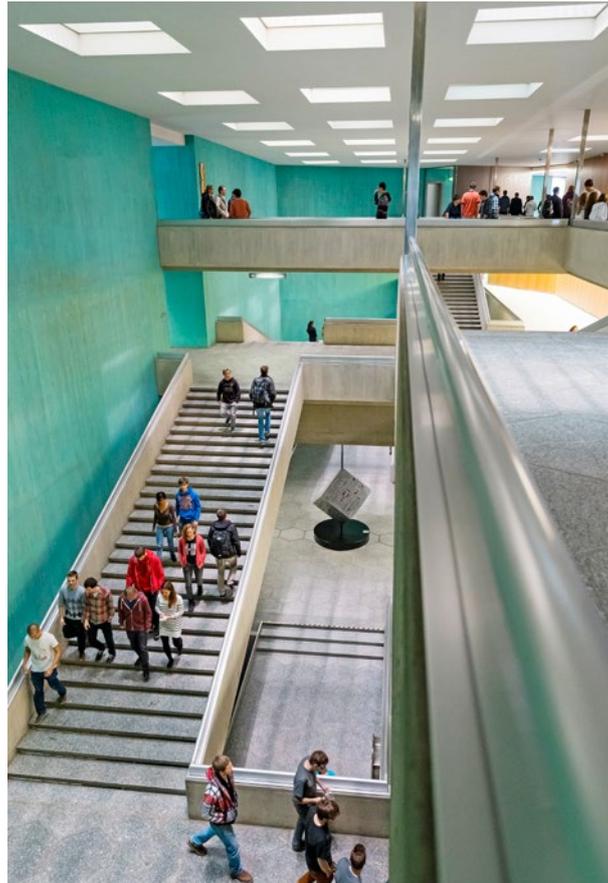
Organización de los Suizos en el Extranjero
Servicio Jurídico, Stefanie Mathis-Zerfass
Tel.: +41 31 356 61 00, mathis@aso.ch

Estudiando en una universidad, escuela superior o escuela técnica superior de Suiza

Educatiosuisse orienta a las jóvenes suizas y suizos en el extranjero que desean venir a Suiza para su formación.

Hoy por hoy, más de 255 000 estudiantes están matriculados en una universidad suiza, ya sea en un Bachelor, una Maestría o un Doctorado. En los últimos años, el porcentaje de mujeres que estudian en la universidad se ha incrementado y alcanza actualmente un 52 por ciento.

Todas las universidades suizas son instituciones públicas, con excepción de una escuela técnica superior privada. En las clasificaciones internacionales, la ETH Zúrich y la EPF Lausana (universidades politécnicas federales) y otras universidades se encuentran muy bien posicionadas (enlace: ogy.de/rankings). Las distintas clasificaciones se basan en criterios diferentes y suelen estar dirigidas a un grupo específico (estudiantes, investigadores, patrocinadores, personas interesadas en ciertos campos de estudio). Ningún *ranking* puede abarcar la totalidad de los aspectos que concurren a hacer de un instituto una buena universidad y compararlos de forma concluyente. De



Estudiantes en el campus de la ETH de Hönggerberg.

Foto: ETHZ / Alessandro della Bella

Para empezar se necesita un poco de curiosidad

A los jóvenes a menudo les resulta difícil visualizar su entrada al mundo laboral, que actualmente está en constante cambio. Por lo tanto, antes de tomar decisiones sobre la carrera profesional, es útil explorar sus propios intereses y aptitudes, por ejemplo mediante pruebas apropiadas en línea como el "Test de intereses para los estudios" (disponible en alemán, francés, italiano y romanche) (enlace: ogy.de/studien-check). También el propio círculo de amigos y conocidos puede proporcionar varias perspectivas de la vida laboral diaria. Y por último también se puede acceder a las experiencias de estudiantes ya graduados: Por ejemplo, el sitio web oficial de orientación profesional y de estudios en Suiza, www.berufsberatung.ch, ahora presenta también perfiles de antiguos estudiantes que informan sobre su entrada al mundo laboral y sobre posibles campos de trabajo después de terminar los estudios (enlace: ogy.de/portraits).

ser posible, la ubicación geográfica y la cultura local también deben tenerse en cuenta en una evaluación.

Universidades, ETH y EPF

Actualmente, alrededor de 157 000 estudiantes están inscritos en las diez universidades y las dos universidades politécnicas federales, ETH y EPF. Las universidades ofrecen estudios en derecho y economía, matemáticas y ciencias naturales, así como en humanidades y ciencias sociales, mientras que la ETH y la EPF se concentran en la ingeniería, las matemáticas y las ciencias

naturales. El requisito de admisión es un certificado de estudios de bachillerato reconocido por el gobierno federal o un certificado extranjero equivalente. Para los estudios de medicina rigen normas especiales. Por lo general, la fecha límite de inscripción es a finales de abril.

Nueve escuelas técnicas superiores

Alrededor de 80 000 estudiantes están actualmente matriculados en una de las nueve escuelas técnicas superiores. A través de sus más de sesenta institutos, éstas ofrecen estudios orientados a la práctica, en particular en los ámbitos de la salud, las ciencias sociales, la administración de empresas, las tecnologías innovadoras, la música y el arte. El requisito de admisión es haber concluido una formación profesional básica y aprobado posteriormente un bachillerato profesional, o poseer un certificado de bachillerato y haber cursado un año adicional de prácticas.

Escuelas superiores de pedagogía

Casi todos los cantones cuentan también con una escuela superior de pedagogía. Estas escuelas forman actualmente a unos 21 000 estudiantes como docentes cualificados para enseñar en los distintos niveles escolares (jardín de infancia, escuela primaria, escuela secundaria en sus dos niveles) y en pedagogía especializada (por ejemplo, logopedia). Los requisitos de admisión varían de acuerdo con la carrera. (RG)

El personal de educatiosuisse recomienda informarse a tiempo. Está a tu servicio para brindarte información y asesoramiento.

educatiosuisse
Formación en Suiza
Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Suiza
Tel. +41 31 356 61 04
info@educatiosuisse.ch
www.educatiosuisse.ch

Algunos consejos para encontrar trabajo en Suiza

“Estoy planeando regresar a Suiza y buscar allí un trabajo. ¿Qué información y qué consejos pueden darme?”

Los ciudadanos suizos pueden trabajar en Suiza sin necesidad de un permiso. Si desea presentar su candidatura para obtener un empleo en Suiza, debe tener en cuenta que los empleadores suizos no suelen conformarse con el currículum vitae. Por lo general, esperan un dossier completo, que incluya una carta de motivación correspondiente al puesto solicitado, un currículum con foto, certificados de trabajo y copias de los diplomas. En su página web, la Secretaría de Economía (SECO) publica folletos con valiosos consejos. El enlace directo a la lista de publicaciones y ofertas de la SECO sobre este tema es el siguiente: ogy.de/work-swiss

No existe normativa oficial respecto a la traducción de documentos como diplomas u otros certificados. En caso de que algún documento pudiera ser decisivo para la obtención del puesto, conviene anexar su traducción a una de las lenguas oficiales de Suiza.

Para buscar un empleo, puede dirigirse a la Dirección Consular (DC) del Departamento Federal de Asuntos Exteriores (DFAE), que ofrece un servicio especial para suizos en el extranjero y transmite las solicitudes de trabajo a las agencias de empleo cantonales, a través de las oficinas de empleo de la o las regiones de su preferencia.

Allí su dossier estará a disposición de todos los empleadores que pudieran estar interesados. Enlace directo a la página de la DC para solicitantes de empleo: ogy.de/employment-in-switzerland

En la página web de la Organización de los Suizos en el Extranjero encontrará una lista de enlaces a portales y agencias de empleo. Una vez que se haya registrado en Suiza y tenga allí su residencia, la agencia de empleo local podrá ayudarle también a encontrar un trabajo. Enlace directo a la lista de portales y agencias de empleo de la OSE: ogy.de/find-a-job

En memoria de Georg Stucky

Presidió la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) desde 1998 hasta 2007. Georg Stucky falleció este mes de agosto, a los 89 años. Fue, entre otras cosas, el precursor del derecho a voto de los suizos en el extranjero. La OSE lo recuerda con afecto y gratitud.



Georg Stucky en una foto de 1989, como miembro del Consejo Nacional.

Foto: Walter Rutishauser, Colección de la Biblioteca Am Guisanplatz

¡Qué vida tan plena e intensa! Georg Stucky trabajó y vivió durante años en Hamburgo, en Oriente Próximo y en África del Norte. Fue Cónsul Honorario de Suiza en Libia. Conocía en carne propia los anhelos y problemas de los suizos en el extranjero. Georg Stucky fue Consejero Eclesiástico, miembro del Gobierno Cantonal, del Consejo Nacional y en varias ocasiones miembro del Consejo de administración de empresas privadas. Durante quince años fue miembro del Comité Directivo de la OSE: de 1992 a 1998 como Vicepresidente, y de 1998 a 2007 como Presidente. No cabe duda de la alta consideración de la que gozaba, ni de la magnitud y persistencia de su labor.

Conocí a Georg Stucky en una reunión de consejeros cantonales de Zug y Basilea-Ciudad. Después volvimos a encontrarnos en el Consejo Nacional. Durante los años que pasamos juntos en la Comi-

sión Económica de este Consejo, y después en el Comité Directivo de la OSE, formamos lazos de amistad.

Georg Stucky defendió los intereses de los suizos en el extranjero ya antes de formar parte de la OSE. En 1986 presentó una moción en la que exigía que se revisara la ley federal sobre los derechos políticos de los suizos en el extranjero, para que se les pudiera conceder el derecho a voto en asuntos federales. Con esta moción dio el primer paso para la introducción del voto por correo de los suizos en el extranjero a nivel federal. En 1995, por primera vez los suizos residentes en el extranjero pudieron participar por correspondencia en las elecciones federales.

También como Presidente de la OSE abogó por temas democráticos básicos: la introducción del voto electrónico, el aumento del número de suizos en el extranjero habilitados para votar y la protección del seguro voluntario del SVS/SI (Seguro de Vejez y Supervivencia/Seguro de Invalidez).

“La OSE era una pasión para Georg”, me escribió su esposa. Se percibía fácilmente. La OSE y todos nosotros recordaremos a Georg Stucky con afecto y gratitud. A su esposa Elisabeth Stucky y a sus familiares les deseamos fuerza y muchos ánimos.

Con nuestras más profundas condolencias

Remo Gysin

Presidente de la OSE

AVISO LEGAL: “Panorama Suizo”, revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 46.º año en los idiomas alemán, francés, inglés y castellano, en 14 ediciones regionales y con una tirada total de 418 000 ejemplares (incluidos 235 000 electrónicos). Las noticias regionales se publican cuatro veces al año. La

responsabilidad respecto del contenido de los anuncios y suplementos publicitarios la asumen sólo los anunciantes. Los contenidos no reflejan imperativamente la opinión de la redacción ni del editor. DIRECCIÓN EDITORIAL: Marc Lettau (MUL), jefe de redacción; Stéphane Herzog (SH); Theodora Peter (TP);

Susanne Wenger (SWF); responsable de «news.admin.ch»: Dirección Consular, Depto. de Innovación y Cooperación. ASISTENTE DE REDACCIÓN: Sandra Krebs TRADUCCIÓN: SwissGlobal Language Services AG; DISEÑO: Joseph Haas, Zürich; IMPRESIÓN: Vogt-Schild Druck AG, 4552 Derendingen.

DIRECCIÓN POSTAL: Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Tel. 41313566110, Fax +41313566101, E-mail: revue@faso.ch. PC 30-6768-9

CIERRE DE LA PRESENTE EDICIÓN: 8 octubre 2020

Todos los suizos residentes en el extranjero e inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente esta revista. Otras personas interesadas pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 30.-/CHF 50.- (en el extranjero). La revista será distribuida manualmente desde Berna a todos los suscriptores.

CAMBIOS DE DIRECCIÓN: Cuando se muda, comuníquese su nueva dirección a su embajada o consulado suizo; por favor, no nos escriba a Berna.



Gobierno electrónico: simplificando la comunicación con las autoridades

Gracias al gobierno electrónico, los ciudadanos y las empresas pueden comunicarse fácilmente con las autoridades a través de Internet. Desde 2008, la Confederación, los cantones y los municipios trabajan conjuntamente para ampliar su oferta digital. Desde 2020, persiguen una nueva estrategia con objetivos y proyectos comunes. Su anhelo es que el canal digital se convierta en la opción preferente para comunicarse con la administración pública.

Hoy por hoy se está gestando la nueva organización común “Administración Digital Suiza”. El Director del proyecto, Kurt Nuspliger, nos informa al respecto.

¿Qué opina del federalismo suizo?

La Suiza plurilingüe sólo puede concebirse como una comunidad basada en el federalismo. El federalismo implica también competencia y permite a los cantones desarrollar soluciones innovadoras en sus ámbitos de actuación. Pongamos como ejemplo el registro electrónico del cambio de domicilio: muchos cantones permiten darse de baja de un domicilio o registrar uno nuevo en forma digital, aunque no todos todavía. Esto también es consecuencia del sistema federalista.

Hablemos de la digitalización administrativa: en su opinión, ¿cuáles son las posibilidades y limitaciones del modelo de colaboración implementado hasta ahora por las autoridades?

Las autoridades, la economía, la ciencia, la sociedad civil y la política deben colaborar para que la digitalización tenga éxito. La Confederación no puede alcanzar por sí sola el nivel de



El Doctor Kurt Nuspliger, especialista en Derecho Público, es Profesor Honorario de la Universidad de Berna. Fue Canciller del cantón de Berna de 1985 a 2013. Desde junio de 2013 brinda asesoramiento a entidades públicas en temas legales y organizativos.

Foto puesta a disposición de la revista

eficiencia necesario para la transformación digital y el gobierno electrónico. Los cantones y municipios deben participar por igual en este proceso. El modelo de cooperación existente se puede optimizar.

El proyecto “Administración Digital Suiza” se puso en marcha con el afán de fortalecer la colaboración entre la Confederación, los cantones y los municipios. ¿Cuáles son sus objetivos?

Hoy por hoy la Confederación, los cantones y los municipios trabajan en el marco de un acuerdo de servicio público de cooperación para promover el gobierno electrónico en Suiza. Existe también la Conferencia Suiza sobre Informática, que fomenta la colaboración de las colectividades involucradas en la digitalización administrativa. Además, la Asociación eCH elabora y desarrolla estándares de e-Gobierno en Suiza. El objetivo del proyecto “Administración Digital Suiza” es fomentar una colaboración más estrecha entre los sectores mencionados, lograr mayor eficacia y unir esfuerzos.

¿Qué puede lograr la nueva organización?

Su principal objetivo son las tareas comunes: desarrollar una estrategia para la transformación digital y su puesta en práctica; definir normas para la gestión y el intercambio de datos entre autoridades; crear servicios básicos nacionales, como la identidad electrónica; e impulsar innovaciones. Asimismo, pretende lograr la interco-

HELPLINE EDA

☎ Schweiz +41 800 24 7 365
 ☎ Ausland +41 58 465 33 33
 E-Mail: helpline@eda.admin.ch
 Skype: helpline-eda

Reisehinweise

www.eda.admin.ch/reisehinweise
 ☎ Schweiz +41 800 24 7 365
 ☎ Ausland +41 58 465 33 33
www.twitter.com/travel_edadfae

Travel Admin

Online-Registrierung von Auslandsreisen
 Enregistrement en ligne de voyages à l'étranger
 Registrazione quando si viaggia all'estero
 Online Registration when travelling abroad

nexión de los distintos actores y el intercambio de conocimientos. Como bien se sabe, el conocimiento es el único recurso que se incrementa cuando se comparte.

¿Qué avances debe lograr Suiza en los próximos años en materia de servicios administrativos digitales?

La transformación digital atañe a todos los aspectos de la vida cotidiana: nuestra comunicación diaria, nuestras compras, nuestra relación con las autoridades. La pandemia del coronavirus ha venido a acelerar esta evolución. Son muchos los servicios administrativos que pueden mejorarse: por ejemplo, el documento electrónico de identidad, que es crucial para el auge de las operaciones en línea y de las aplicaciones del gobierno electrónico.

¿Cuáles serán las ventajas de este proyecto para los suizos en el extranjero?

Muchos suizos en el extranjero viven lejos de su patria, por lo que no pueden acudir personalmente a una instancia pública. Además, el servicio postal no siempre es fiable. En estos casos es importante que las personas que lo necesiten puedan comunicarse en forma electrónica con la administración de su país y realizar transacciones por la misma vía. Se requieren portales digitales que orienten a los usuarios de forma clara, en varios idiomas y sin trabas, hacia los servicios gubernamentales (ventani-

Se retira Simone Flubacher, Delegada de Relaciones con los Suizos en el Extranjero

Estimados lectores, ¡el contacto con ustedes ha sido para mí sumamente enriquecedor!

Durante estos últimos tres años, ha sido para mí motivo de honor y alegría servir de enlace entre ustedes y la Confederación, ya sea en calidad de Delegada de Relaciones con los Suizos en el Extranjero, a nivel personal en ocasión de los numerosos eventos donde se reúnen los suizos en el extranjero, o a través de las páginas de "Panorama Suizo".

Siempre me he preocupado por satisfacer sus necesidades.

Tras casi treinta años al servicio de la comunidad de suizos en el extranjero como representante del país fuera de nuestras fronteras y en la oficina central en Suiza, a partir de noviembre asumiré otros retos profesionales. Por ello quisiera despedirme de ustedes y desearles todo lo mejor desde el fondo de mi corazón, dondequiera que se encuentren en este vasto mundo.

Cordialmente,
Simone Flubacher

llas en línea). Para el usuario es importante que la Confederación, los cantones y los municipios coordinen sus esfuerzos y optimicen sus servicios digitales.



E-GOBIERNO SUIZA

Elecciones y votación

El Consejo Federal establece las propuestas que se someterán a votación al menos con cuatro meses de antelación a la fecha de los comicios.

En www.admin.ch/votations encontrará toda la información sobre las propuestas sometidas a votación (folleto informativo para los votantes, comisiones, recomendaciones del Parlamento y del Consejo Federal, etc.) o en la App "VoteInfo" de la Cancillería Federal.

■ Todavía no se han establecido las propuestas que se someterán a votación el 7 de marzo de 2021.

Iniciativas populares

Hasta el cierre de la presente edición se han lanzado las siguientes iniciativas populares federales (entre paréntesis aparece la fecha límite para la recolección de firmas):

■ No se ha presentado ninguna nueva iniciativa popular.

Encontrará la lista (en francés) de las iniciativas populares pendientes en www.bk.admin.ch > Droits politiques > Initiatives Populaires > Initiatives en suspens

Aviso

Comunique a su representación suiza su dirección o sus direcciones de correo electrónico y su(s) número(s) de teléfono móvil, así como sus posibles cambios, y regístrese en la ventanilla en línea (enlace a la página web del DFAE: www.eda.admin.ch o a través de www.swissabroad.ch) para elegir la forma en que desea recibir "Panorama Suizo" y otras publicaciones. En caso de problema, póngase en contacto con su representación.

Puede leer y/o imprimir la edición actual de "Panorama Suizo", así como los números anteriores a partir de 2006, en www.revue.ch. "Panorama Suizo" (o "Gazzetta Svizzera" en Italia) se envía gratuitamente por correo electrónico o en versión impresa a todos los hogares suizos en el extranjero, y está disponible como aplicación "Swiss Review" para iOS/Android.

Responsable de los comunicados oficiales del DFAE:
Dirección Consular
Departamento de Innovación y Cooperación
Effingerstrasse 27, 3003 Berna, Suiza
www.eda.admin.ch / E-Mail: kdip@eda.admin.ch



La pozza del Felice – Días con Felice



FABIO ANDINA:
"Tage mit Felice"
["Días con Felice"]
Rotpunktverlag Zürich 2020
240 páginas; 28 CHF

"La pozza del Felice"
Rubbettino Editore,
Italia, 2018
209 páginas; 22 CHF

"Es él quien llama a la puerta para despertarme. No son ni las cinco y media". El día a día del nonagenario Felice, en un remoto pueblo del Tesino, empieza al alba con un ritual un poco particular. Lo acompaña el narrador en primera persona, un joven que ha huido de la ciudad. Día tras día, en silencio y sin importar el tiempo que haga, ascienden a la montaña para bañarse en una charca (*"la pozza"*, en italiano). El joven narra la vida en el pueblo, poniendo énfasis en los momentos que pasa con Felice. La vida cotidiana de aquel carismático hombre, que tuvo una vida difícil, se reduce a actividades manuales muy prácticas: cortar leña, cocinar, ayudar a sus vecinos. En ese pueblo de montaña, cuyos moradores son en su mayoría ancianos, los días transcurren sin novedad. Pero a veces ocurren cosas inesperadas: Felice recibe una misteriosa carta. La noticia se extiende de inmediato por todo el

pueblo, aunque nadie sabe qué contiene esa carta. Felice parece esperar una visita, pues empieza a arreglar una habitación de su casa.

Fabio Andina escribe sin florituras, aunque con un tono profundo y vibrante. El mundo de la montaña que retrata es un mundo rudo, pero no hostil. A través de ciertas figuras poéticas se percibe el vínculo personal del autor con el valle del Tesino. Andina describe un lugar real, en parte autobiográfico y en parte ficticio, como él mismo lo declaró en una entrevista. En este pueblo viven individuos un poco extravagantes, indiferentes al afán de rendimiento y de consumo; pero esto no impide que sean una parte natural de la comunidad, en la que todos se ayudan unos a otros. No por ello el autor renuncia a mencionar problemas como el abuso de alcohol o el éxodo rural.

Es realmente extraordinario ese personaje de Felice ("feliz", en castellano) que, si bien cuida mucho de sí mismo, siempre está dispuesto a brindar ayuda a los demás. Este libro, dedicado a un hombre en paz consigo mismo, invita al lector a revalorizar un ritmo de vida más pausado. La novela fue traducida al alemán por Karin Diemerling, quien tuvo el acierto de conservar algunas expresiones en la lengua original, reflejando así más fielmente el ambiente.

Fabio Andina nació en Lugano y cursó estudios cinematográficos en San Francisco. Entretanto ha regresado a vivir al Tesino. En 2005 publicó su primer libro de poemas y en 2016, su primera novela. *"Tage mit Felice"* ["Días con Felice"] es su segunda novela y la primera traducida al alemán. En 2021 se publicará también en francés, en la editorial "Editions Zoé" de Ginebra.

RUTH VON GUNTEN

Piano y arpa: la fusión perfecta de dos instrumentos



DUO PRAXEDIS:
"Carl Rütli Works for
Harp & Piano",
Ars Produktion, 2019
"Grand Duet",
Ars Produktion, 2017
Dreaming, Idagio, 2010

Quien ofrezca a un organizador de conciertos un dúo de piano y arpa, se expone a que le pregunten: "Y aparte de eso, ¿qué más sabe hacer?" Eso no impidió a una arpista de Zug y su hija pianista lanzarse a tocar juntas, hace diez años. Tuvieron éxito y actualmente dan conciertos como "Dúo Praxedis".

"Praxedis" no es un nombre artístico: la madre se llama efectivamente Praxedis Hug-Rüti y la hija, Praxedis Geneviève Hug. Ambas han cursado estudios de piano. El arpa se convirtió en el segundo instrumento de la madre mientras estudiaba. Después de su matrimonio, el piano pasó para ella a segundo plano y para su hija al primero, y algunos años más tarde surgió la oportunidad de que ambas formaran un dúo de arpa y piano para una actuación privada. "Al principio no sabíamos ni qué tocar, así que elegimos la Sonata para dos pianos KV 448, de W. A. Mozart, y mal que bien la adaptamos para arpa y piano", dice la mayor de las Praxedis.

Pronto se dieron cuenta de que existe una muy rica variedad de obras originales para arpa y piano. Hoy en día dominan un repertorio sumamente amplio que incluye adaptaciones de obras famosas, música contemporánea, obras originales del siglo XIX, así como arreglos propios. En los últimos siete años el dúo ha lanzado al mercado doce grabaciones muy diferentes. La menor de las Praxedis afirma: "Sin un CD, no eres nadie como artista. Cada CD es una oportunidad para promocionarte".

Aunque ambas armonizan maravillosamente, tanto a nivel personal como musical, no dejan de subrayar que son solistas: "Somos dos luchadoras solitarias, pero en los conciertos en dúo asumimos una responsabilidad compartida". Y eso a pesar de los altibajos que pueda sufrir una u otra: "Si mi madre logra un ritmo maravilloso con el arpa, tengo que cuidar el mío para no quedarme atrás. Y si no le sale tan bien, con mayor razón debo esforzarme por dar lo mejor de mí misma".

Por más autónomas que sean, es sorprendente cómo cada una sabe armonizar el sonido de su instrumento con el de la otra. Y tan es así que quien no ponga suficiente atención en ocasiones no sabrá si está escuchando un arpa o un piano, y experimentará la fusión sonora de dos instrumentos y dos intérpretes.

CHRISTIAN BERZINS

Darius Rochebin



El verano pasado, Darius Rochebin, periodista estrella de la RTS (Radio Televisión Suiza), anunció que dejaba el país helvético para mudarse a París. Tras veinte años de presencia en el noticiario *Téléjournal*, el hijo predilecto de la televisión ginebrina se lanzó al nido de víboras del universo mediático galo. Fue la oportunidad para que cada quien declarase su amor a este personaje elegante, capaz de formular preguntas mordaces sin que parezcan ofensivas. ¿Su secreto? Una delicada y muy oriental mezcla –Darius tiene raíces iraníes–, de suavidad y pugnacidad. El público suizo lamentó su traspaso a Francia, por más halagüeño que fuera: acusó a la RTS de no saber conservar a sus mejores profesionales o, peor aún, de haber empujado al campeón fuera de las ondas suizas. El interesado explicó que no se iba enojado, sino todo lo contrario.

Ahora ejerce su sacerdocio en el canal LCI. Todas las tardes, de lunes a jueves, hace un despliegue de sus habilidades entrevistando a grandes figuras y estrellas francesas. Durante el estreno de “20H de Darius Rochebin”, el periodista ginebrino preguntó al Ministro de Economía Bruno Le Maire si su “carisma de ostra” —como dijera el ex Presidente Sarkozy— había evolucionado. Y eso sin molestar al representante público. ¡Prueba superada! También sorprendió al Profesor Didier Raoult, eminencia de la epidemiología, al preguntarle si poseía bustos de sí mismo en su jardín. El efecto viral estaba garantizado. Fuera de antena, Darius no se queda atrás. En particular, hizo rabiar al icono del cine francés Catherine Deneuve, acusándola de haberse mostrado odiosa después de una entrevista: ¡pan bendito para las redes sociales! En París, Darius Rochebin hace todas las preguntas que quiere a los vips, y lo hace desde el lejano sustrato cultural que le brinda Suiza, ese mundillo políticamente tibio que no supo retenerlo.

STEPHANE HERZOG

De la cabina del avión a la locomotora

Los Ferrocarriles Federales Suizos (FFS) necesitan maquinistas. Por su parte, la compañía aérea Swiss no puede mantener en activo a toda su flota de pilotos debido a las restricciones de vuelos y desea recortar personal. FFS y Swiss están examinando si los pilotos podrían trabajar como maquinistas: una idea que apoyan las asociaciones profesionales de ambos sectores. (MUL)

Sanciones contra Bielorrusia

Las esferas oficiales suizas critican las represiones contra la ciudadanía en Bielorrusia, tras el dudoso triunfo electoral de Alexander Lukashenko. Entretanto, Suiza aplica sanciones para aumentar la presión sobre Bielorrusia (oficialmente “República de Belarús”). Ante todo se han impuesto restricciones financieras y en materia de viajes contra antiguos y actuales funcionarios. Algunas empresas suizas, como el fabricante de trenes Stadler Rail, operan también en Bielorrusia. (MUL)

Grandes cambios en la radiotelevisión suiza

La SRF (radiotelevisión suiza en lengua alemana) debe ahorrar y, al mismo tiempo, quiere conquistar a un público joven. Por eso, planifica un recorte de personal y una ofensiva *online*. También dejará de producir programas de radio y televisión en antena desde hace muchos años. Huelga decir que la modernización prevista por la Directora de la SRF, Nathalie Wappler, es muy controvertida: su ofensiva topa con una amplia oposición política, porque la SRF, financiada con el impuesto sobre la posesión de televisores, pondría bajo presión a los medios privados. (MUL)

La pensión de jubilación aumenta ligeramente

En vista del incremento de los salarios y precios, a partir de 2021 los jubilados se beneficiarán de un leve aumento de su pensión. La pensión mínima aumentará en 10 francos hasta 1195 francos al mes y la pensión máxima en 20 francos hasta 2390 francos mensuales. También se incrementarán las prestaciones complementarias. Estos cambios fueron aprobados en octubre por el Consejo Federal. El costo anual total de estos ajustes se cifra en 441 millones de francos. (MUL)

Bombas bajo la aldea

El subsuelo de la aldea alpina de Mitholz (BE) encierra miles de toneladas de municiones en cavernas derrumbadas. El ejército desea recuperarlas, porque suponen un grave peligro para la población. No obstante, la complicada recuperación de los explosivos convertirá a Mitholz en un pueblo fantasma durante una generación: se prevé que la evacuación durará diez años. Swissinfo le brinda más información (en inglés) al respecto en: [ogy.de/mitholz](https://www.ogy.de/mitholz) (MUL)

Necesitamos dejar una primera huella.

Silvaplana, Engadina, Grisonas. © STST - STTP



Necesitamos Suiza.

Descubrir el invierno ahora: [MySwitzerland.com/firsttime](https://www.myswitzerland.com/firsttime)
Comparta sus experiencias más bonitas con [#INeedSwitzerland](https://twitter.com/INeedSwitzerland)

